

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان -



كلية الآداب و اللغات

قسم اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة

تخصص عربي /انجليزي/عربي



مذكرة لنيل شهادة الماستر في الترجمة موسومة:

رهانات ترجمة الوثائق الإدارية الجزائرية

-- ترجمة عقود تأمين الصندوق الوطني الفلاحي تلمسان -أنموذجا

د.شعبان صاري زليخه

-مداني حوريه

-حساين شيماء رنده

اعضاء لجنه المناقشه:

الاسم و اللقب	الرتبة	الجامعة	الصفة
مهتاري فايزة	دكتوراه	جامعة تلمسان	رئيسا
شعبان صاري زوليخة	دكتوراه	جامعة تلمسان	مشرفا و مقرا
كرمة شريف	دكتوراه	جامعة تلمسان	مناقشا

2021-

الإهداء

الحمد لله كثيرا مباركا، و اشكره انه أكرمنا بنعمته و أعاننا لإنهاء هذا العمل المتواضع.

إلى من لا نبي بعده ، خاتم المرسلين سيدنا محمد صلى الله عليه و سلم كثيرا.

اهدي ثمرة جهدي إلى من أنار لي دربي و علماني كيف تكون الحياة، فتحية تقدير و وفاء إلى والدي العزيزين، أمي الغالية "حياة" و أبي الغالي " عبد الله" .

إلى إخوتي الكرام و أختي العزيزة من أشاركهم حياتي ، أدامكم الله لي سندا و عوناً .

إلى أغلى و اعز من عرفتهم في هذا المشوار .

أهدي شكري و سلامي إلى أساتذتي الكرام و الأستاذة المشرفة علينا من ساعدتنا في هذا العمل و كانت لنا رافدا في مشوارنا الدراسي و كل من ساندنا من قريب و بعيد، حتى و لو بالدعاء لنا و بالكلمة الطيبة التي كانت تدفعنا نحو الأمام.

مداني حورية

الإهداء

قال الله تعالى: "وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَ لَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا و بِالْوَالِدَيْنِ

إِحْسَانًا "

إلى من كان له الفضل الأول في نجاحي، والدي الحبيب ابن أعمر أطال الله عمره و أدام صحته.

إلى من وهبتني نور الحياة و أنارت دربي، أمي الحبيبة فاطمة
طيب الله ثراها.

إلى أخي الوحيد من كان له بالغ الأثر في تشجيعي.

إلى زوجي لمدته يد العون في بعض المصطلحات المبهمة

إلى أساتذتي الكرام، لكونهم قدوة و مصدر الهام لإتمام هذا
البحث

اهدي إليكم بحثي، و أتمنى أن يحوز على رضاكم.

حساين شيما رندة

شكر و عرفان

نحمد الله عز وجل الذي وفقنا في اتمام هذا العمل المتواضع و الذي
الهمنا الصحة و العزيمة و العافية ، فالحمد لله حمدا كثيرا.

اتقدم انا و زميلتي بكافة الشكر و التقدير الى الاستاذة الدكتورة
المشرفة علينا "شعبان صاري زليخة" على كل ما قدمته لنا من توجيهات و
نصائح و معلومات قيمة ساهمت في اثناء مذكرتنا من كل الجوانب ، كما
نتقدم بجزيل الشكر الى اعضاء لجنة المناقشة الموقرة الدكاترة الافاضل "
الاستاذ كرمة شرف" مناقشا و الاستاذة " مهتاري فايضة " رئيسا و الى كل
الاساتذة اللذين رافقونا طيلة المشوار الدراسي .

شكرا.

- حساين شيماء رندة.

- مداني حورية .

- الفهرس

1/	مقدمة	1.
8	الفصل الأول الترجمة الإدارية في حقل الترجمة التقنية	.2
11	الترجمة التقنية	2.1
25	الوثائق الإدارية	2.2
29	أهمية الوثائق الإدارية	2.4
32	الفصل الثاني عقود التأمين-التأمين و الترجمة	3.
34	تعريف التأمين	3.1
38	ترجمة عقود التأمين	3.2
46	التأمين و الترجمة	3.3
53	الفصل الثالث الجانب التطبيقي	4.
54	تقديم المدونة شكلا و مضمونا	4.1
57	الإجراء الترجمي في خضم عقود التأمين	4.2
	خاتمة 54	
106	قائمة المصادر و المراجع	
112	ملخص المذكرة	

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ

الرَّحِيمِ

مقدمة

لقد كانت الترجمة و لا تزال ليومنا هذا دعامة و مقوما أساسيا من مقومات النهضة الفكرية، و الاجتماعية، الثقافية و الاقتصادية للشعوب. إذ تعكس هذه الأخيرة دورا فعالا في تبادل اللغات و المعارف و الثقافات، و إحياء النشاط اللغوي و كافة الاتصالات المعرفية، و كذا امتزاج الحضارات في كل عصر و مصر. فحاجة الفرد إلى الترجمة أصبحت أساسية و ضرورية حسب ما يحتاج إليه مثل: المجال الإداري خاصة في الجزائر الذي أصبح يحتاج الترجمة بصفة ملحة و أساسية حسب متطلبات الحياة اليومية للمواطن.

إن المشكلة القائمة في الوقت الحالي هي قلة التنسيق بين مختلف العلوم و المعارف فيما يخص توحيد المصطلحات، و على وجه التحديد تلك المتعلقة بالإدارة. حيث لا توجد تعابير و مصطلحات موحدة متفق عليها في الوطن العربي. فمن المفروض أن تخضع أفكار هذا الحقل من المعرفة و مفاهيمه للتدقيق و التمحيص، و إعداد خطة علمية على المدى الطويل. كون الإدارة مهمة حيث يتم التعامل معها بشكل يومي و من طرف مختلف شرائح المجتمع و الفئات المتنوعة التي تنتمي كل منها إلى إدارة مخصصة و ترجمتها من قبل مترجمين تقنيين و مختصين في الترجمة الإدارية حتى لا يتم الوقوع في الأخطاء.¹

إذ أصبح كل علم قائم بذاته و نحن بصدد التركيز على الترجمة الإدارية. عنونا مذكرتنا كالأتي " رهانات ترجمة الوثائق الإدارية الجزائرية - ترجمة عقود التامين - الصندوق الوطني ألفلاحي نموذجا ".

تطرقنا إلى إشكالية تبقى مطروحة التي تتمثل في ماهية تحديات الإدارة

¹ مجلة أمارات في اللغة و الأدب و النقد- ترجمة المصطلح الإداري القانوني - الجلد رقم 05، العدد 1-2021- ص

مقدمة

الجزائرية في خضم الانتقال من الاستعمال اللغوي العربي الفرنسي إلى العربي الانجليزي، و ثانيا ما هي تحديات المترجم عندما يتعامل مع الوثائق الإدارية عموما و في جانب التأمينات ووثائق التأمين على وجه الخصوص ، و هذا بالاطلاع على مختلف الجوانب الدراسية. في هذه الدراسة اقمنا بالوصف الشامل لكل ما يرتبط بموضوعنا و كل ما يشمل الترجمة الإدارية و اقتراح ترجمة، الشرح و الفهم و الإجابة عن التساؤلات للغوص في ثانيا الترجمة الإدارية في الجزائر و أهميتها. استعنا بالمنهج التحليلي الوصفي .

تختلف المصطلحات التي تناولها بحثنا هذا حسب الحاجة إليها رغم أنها تنتمي إلى الإطار اللغوي الخاص بالترجمة الإدارية ، فمنها ما قمنا بتعريفه و منها ما أعطينا عنة بعض الأمثلة لتسهيل عملية الفهم الاستدراك،

تتكون هذه المذكرة من فصلين نظريين و فصل تطبيقي، حيث يتكون كل فصل نظري من عدد من الباحث و تتفرع كل من هذه الباحث إلى مطالب أساسية و ذلك لتنظيم العناصر و ترتيب الأفكار. تناول الفصل الأول الوثائق الإدارية في حقل الترجمة التقنية تطرقنا إلى إعطاء لمحة عامة عن الترجمة و قمنا بتقسيمه إلى مبحثين، و أول مبحث للفصل الأول تحت عنوان الترجمة التقنية، و كانت المطالب كالاتي، أولا تعريف الترجمة التقنية ، مراحل سيرها ثم أهميتها ثم الغاية منها ، و انتقلنا للمبحث الثاني : الوثائق الإدارية الذي كانت مطالبه: تعريف الوثيقة ثم تعريف الغدارة ثم عرفنا الوثيقة الإدارية و أخيرا و ليس أخيرا أهمية الوثائق الإدارية . ختم الفصل الأول بفقرة لخصنا فيها الجوانب المذكورة سابقا.

الفصل الثاني، عنوانه بعقود التأمين و تأمين الترجمة ، ينقسم هذا الفصل إلى ث

مقدمة

لاثة مباحث ، المبحث الأول المتمثل في عقود التأمين فاستدرج مطلبين و هما لغة واثاق التأمين و جمهور واثاق التأمين. أما المبحث الثاني، ترجمة عقود التأمين و ينقسم إلى ثلاثة مطالب ألا و هي مفهوم ترجمة عقود التأمين كوثيقة إدارية، و مراحل الترجمة ثم طريقة الترجمة. بالنسبة للمبحث الثالث تأمين الترجمة. تمثلت مطالبه في مطلبين ،الجانب المصطلحي و الجانب العبراتي و جانب التحرير كآخر مطلب . فختمنا الفصل النظري الثاني بملخص له.

للفصل التطبيقي، ادرجنا فيه مدونتنا التي تتمثل في عقد تأمين السيارات للبنك الفلاحي لتلمسان.

واجهنا بعض الصعوبات التي تمثلت في قلة المصادر و المراجع لكون هذا البحث لم تتم دراسته و لكون أن الترجمة الإدارية تمتاز بالدقة و لغة خاصة ، اختلاف بعض التعريفات و المقولات ، و كذلك واجهنا بعض العراقيل أثناء الانتقال بين المباحث و تكرارات المختلفة لبعض المعلومات . أما بالنسبة للكتب، معظم الكتب لا تتضمن عناصر هذا البحث خاصة كتب الترجمة لوجودها بقلّة . و أخيرا، كانت مدونتنا عبارة عن عقد ضمان السيارات تابع للصندوق الوطني الفلاحي أي انه سيحتوي أساسا على اختصارات مختلفة لبعض الجمل و الرموز . واجهنا صعوبة خ لال ترجمتنا للعقد من اللغة الفرنسية إلى اللغة الانجليزية لوجود اختصارات في العقد التي ترمز إلى مفاهيم تأمينية، هنا رجعنا إلى مساعدة متخصصين في ترجمة العقود للنظر و التدقيق في ترجمة بعض الكلمات كالاختصارات.

مقدمة

1. الفصل الأول: الترجمة الإدارية في حقل الترجمة التقنية

الترجمة التقنية

لقد كانت ولا تزال لحد الآن عملية الترجمة ملازمة لتاريخ الإنسان وهي مبدأ يتم عن طريق الحوار والتواصل بين الناس لمختلف الأغراض رغم اختلاف الحضارات مع مر العصور وتعدد الثقافات واختلاف الألسنة ، و تعد الترجمة احد أنواع الأنشطة البشرية التي وجدت منذ القدم ، و تهدف إلى تفسير المعاني التي تتضمنها النصوص و تحويلها من إحدى اللغات (اللغة المصدر) إلى لغة أخرى (اللغة الهدف). و هي إحدى أقدم العلوم التي احتاجها البشر منذ ان جعلنا الله: "مختلفا السنتنا". و ابسط التعريفات و أدقها للترجمة هو : الترجمة هي نقل نتاج لغوي من لغة إلى أخرى.¹ حيث اهتمت الأمم القديمة بالترجمة واتخذتها كوسيلة لامتلاك معارف الأخر المعارف الآخر. حيث كانت الترجمة بابل في العصور القديمة خاصة في عهد الملك "حمورابي"، المدينة التجارية التي يأتي لها الكثير من التجار و الوافدون الذين يتكلمون العديد من اللغات المختلفة ومما كلف المترجمين و الناسخين بترجمة الألواح 12 التي كانت تتضمن قوانين المدينة، فتعد الترجمة الرفيقة واليد المساعدة للحضارات والثقافات عبر الأزمنة والأمكنة².

تملك الترجمة كونها تخصصا واسعا العديد من الأنواع والتفرعات حسب المجالات التي تستعمل فيها و الأغراض التي تستعمل لها، فنجد الترجمة الطبية و القانونية وكمطلق لدراستنا الترجمة الإدارية التي ترجع إلى الإدارات والمؤسسات.

وتعتبر الترجمة الإدارية أحد أهم الترجمات في الوقت الراهن وهي تعني ترجمة النصوص الإدارية المستخدمة في المؤسسات العامة كانت أو الخاصة مثل:

¹برهون رشيد-الترجمة و الرهانات و العولمة و المثاقفة - مجلة عالم الفكر ، ع 1-مج31،سبتمبر2002-ص 171.يوم: 17 مايو-س: 19:09.

² Basnett-Guire Susan- translation studies .London 1980 ppage43

الترجمة التقنية

ترجمة العقود، ترجمة البنود الإدارية والسجلات النظامية، الملفات التجارية و الوثائق الخاصة بالإدارة... والوثائق التي تحررها الإدارة عن طريق العملاء وتستخدمها كوسيلة اتصال بغيرها، فهنا يختص المترجم الإداري بهذه الأخيرة حيث يجب أن يكون على اطلاع على كافة الأعمال الإدارية وأن يكون عارفا بها.

حتى يتمكن المترجم بالربط بين لغتين مختلفتين عليه أن يكون على اطلا ع بمختلف الأبعاد الإدارية والقوانين الإدارية والمؤسسة التي سترجم من أجلها ترجمة صحيحة وصائبة.

1.1 الترجمة التقنية:

لقد احتاج الإنسان في مختلف العصور و لحد يومنا هذا الى التواصل مع غيره من الناس ، فكانت الترجمة الوسيلة و العنصر الوحيد الذي يعالج هذه الإشكالية للضرورة ، و ظلت على مر العصور تتطور و تتقدم مع تقدم الحاجة إليها ، خاصة في عصر تفجرت فيه العولمة و كثرت المعلومات و كثرت معها أدواتها مثل: الانترنت و القنوات الفضائية و المؤسسات الدولية العامة و الخاصة و تنوع الإدارات و غيرها، فازدادت الحاجة إلى الترجمة و المترجمين مما صعب عليهم ملا حظة كل ما ينبعث من المؤلفات و دور النشر و الأبحاث العلمية الدقيقة و كذلك باختلاف المجالات و تنوعها... و كل ما يحتاج إلى ترجمة ، خاصة المجالات الإدارية و المؤسساتية بسبب القوانين التي تتغير كل مدة زمنية و كذلك الوثائق الإدارية المختلفة و الصادرة من الإدارة و من المؤسسات العمومية كانت او الخاصة. و كذلك نلاحظ أن الوثائق و النصوص العلمية الصادرة من مختلف الإدارات لا تنص فقط على العبارات و إنما تحتوي أيضا على رموز و أرقام دلالية و مصطلحات

الترجمة التقنية

علمية غير أدبية، فكان على الإنسان و الزبون استخراجها لغرض ما و تطلب منه ترجمتها إلى لغة غير اللغة الأصلية (اللغة المصدر) .

فظهرت الترجمة المختصة في هذا المجال و التي تدعى بالترجمة التقنية لقد وردت العديد من الإشارات التي تتحدث عن الترجمة التقنية والعلمية أيضا، حيث أن الباحثين في هذا المجال أبدوا لها اهتماما بشكل واضح انطلاقا من 1956 حينها قام العالم " إدمون كاري " بجعل بعض الكتابات في كتابه La Traduction dans le Monde Moderne¹.

1.1.1 تعريفها:

الترجمة التقنية هي أحد أنواع الترجمات المتخصصة التي تتضمن وثائق أنتجها كتاب تقنيون وبشكل أكثر تحديدا، و هي ترجمة النصوص التي لها علاقة بمجال الدراسة التقنية والنصوص التي تتعامل مع التطبيق العلمي للمعلومات العلمية والتقنية. على الرغم من أن استخدام مصطلحات تقنية إلا أنها لا تكفي وحدها لتضييق النص كنص تقني من أن هنالك العديد من التقنيات والتخصصات و المواضيع الغير تقنية التي تحتوي على ما يمكن اعتباره مصطلحات مختصة. وكتعريف ثاني للترجمة "التقنية"، هي تحويل النص العلمي التقني التكنولوجي من اللغة التي حرر بها إلى لغة أخرى مع الحفاظ على جميع المعاني والأبعاد العلمية التقنية، وقد تحتوي هذه النصوص أو العقود المراد ترجمتها إلى اللغة الهدف على رموز علمية ومعادلات كيميائية أو حسابات رياضية و إعداد رمزية، فالنص الأصلي

¹ ينظر-كاري ادمون، الترجمة في العالم الحديث تر.عبد النبي ذاكر، دار الغرب للنشر و التوزيع وهران،2004- صفحة 50-57.

الترجمة التقنية

في الحقيقة هو الركيزة الأساسية للعملية الترجمية فتكون العملية وسيلة لخدمة النص الأصلي و مصطلحاته وإن لم تخدمه فإن الترجمة تعتبر بالذات سلبية ، و¹ بما أن الترجمة التقنية تتناول مواضيع مختلفة تنتمي إلى مجال تخصص معين (تقني، علمي، تجاري، قانوني و غيرها)، فهي تهدف إلى نقل المعلومات المحدد ترجمتها بطريقة سليمة و فعالة ، كما تراعي منظومة إجراءات معينة تتمثل في المصطلحية و البحث التوثيقي و الموسوعات و تراعي كذلك الاعتماد على لغة خاصة . و لقد تطرق "نيومارك" في كتابه Book of translation text إلى مفهوم الترجمة التقنية :

“Technical translation is one part of specialized translation ; institutional translation the area of politics, commerce ,finance, government , is the other . I take the technical translation as potentially non-cultural , therefore ‘ universal’ : the benefits of technology are not confined to one speech community”²

اي : الترجمة التقنية هي جزء من الترجمة المتخصصة الترجمة المؤسسية هي مجال السياسة و التجارة المالية و الحكومة ، انا اعتبر الترجمة التقنية غير ثقافية و بالتالي عالمية . "الفوائد التكنولوجية لا تقتصر فقط على نص واحد من الكلام".

كما تشمل الترجمة التقنية ترجمة أنواع عدة من النصوص المختصة كما ذكرنا

¹كاري ادمون، مرجع سابق، ص57-50.

²Newmark P ; A text book of translation prentice Hall international English language teaching 1988 p"151

الترجمة التقنية

سابقا، تتطلب مستوى عال من معارف الموضوع و إتقان المصطلحات المناسبة وطرق الكتابة المتخصصة.

و كذلك تكون أهمية المصطلحات المناسبة في الترجمة التقنية كما في براءات الاختراع، بالإضافة إلى الطبيعة النمطية والمتكررة، في جعل الترجمة باستخدام الحاسوب حيث تستخدم ذاكرات الترجمة التقنية وقواعد وبيانات مختصة للمصطلحات، حيث يقول "جودي بايرن": إن الترجمة التقنية بشكل قريب بالاتصال التقني، ويمكنها الاستفادة من البحث في هذا المجال وغيره من المجالات كقابلية الاستخدام وعلو النفس المعرفي. تتضمن الترجمة توازنا بين الفن والعلم ينطبق امتلاك معرفة في كل الخواص اللغوية والجمالية بشكل مباشر على مجال الترجمة التقنية.

اعتمدت الترجمة التقنية كمجال ودرست وطورت منذ ستينات القرن الماضي وأكد مجالها الأهمية البالغة للغة المصدر التي يترجم بها النص ومع ذلك كان هنالك على مر السنين حركة بعيدة عن النهج التقليدي بهدف التركيز على الغرض من الترجمة ومن الجمهور المقصود.

قد يكون السبب في ذلك هو أن القليل فقط من العناصر الموجودة في المستند التقني هو عبارة عن مصطلحات، فيما تشكل اللغة النسبة المتبقية من النص التي تتخذ غالبا الأسلوب الطبيعي للغة المصدر على الرغم من أن الترجمة التقنية ليست سوى مجموعة فرعية واحدة من أنواع مختلفة من الترجمة المهنية إ لا أنها أكبر المجموعات الفرعية.

الترجمة التقنية

1.1.2 مراحل سير الترجمة التقنية:

1. القراءة:

تستغرق عملية التحليل في الترجمة التقنية وقتا اقل إذا ما قارناها بنظيرتها في الترجمة الأدبية مثلا ، ذلك أن العملية تجري بسرعة أكثر في الترجمة التقنية و تمر بأربعة مستويات نوجزها في :

ب- التحليل: تسمح القراءة بالتحليل الصائب و تسهل عملية الفهم و ذلك بتقديم نظرة شاملة عن النص المراد ترجمته. فالمصطلح الذي قد يبدو للوهلة الأولى ملتبسا مبهما يمكن أن يتضح و يسهل فهمه في الفقرة الموالية.

ج-السياق:

لمعرفة ما هو نوع النص المترجم و إلى من يوجه هذا النص و معرفة إذا كان نصا علميا محض مداخله في ملتقى حول الفيزياء النووية مثلا ، ما هي مؤلفات تعميم و تبسيط موجهة للجمهور العريض ، فان الإجابة على هذا السؤال سوف تؤثر بالتأكيد على مستوى اللغة.

د-المستوى:

يكون مستوى النص التقني المترجم بحسب مستوى المتلقي الذي يوجه إليه هذا النص ،فإما يكون رموز تقنية أو لغة علمية متخصصة أو لغة عامة مليئة بـ المصطلحات التقنية.

ه-التوثيق:

الترجمة التقنية

عندما يصل المترجم التقني إلى هذا الطور من التحليل ، يكون باستطاعته تحديد نوع الوثائق و المستندات التي يحتاج إليها ، فهو قادر على التحقق من الوسائل المتوفرة لديه و الوسائل التي يحتاج إليها، و إن اقتضت الضرورة يبدأ بقراءة البحوث المتعلقة بالموضوع المتناول في النص المراد ترجمته كما يأخذ بعين الاعتبار المعلومات التقنية.

و-الفهم:

تعد الترجمة عملية مزدوجة لأننا نترجم من اجل الفهم و من اجل الإفهام كذلك، ففي الحالة الأولى يتعامل المترجم مع النص مباشرة و في الحالة الثانية يتعامل المترجم مع النص و القارئ.

ز-الترجمة:

بما أن المترجم قد فهم النص فعليه الآن نقله و ذلك بالبحث عن مقابلات ملائمة له في اللغة الهدف .

2. المراجعة:

إن مراجعة الترجمة ضرورية و مفيدة في الترجمة التقنية ، و من الأفضل أن يقوم تقني أو مختص في المجال بمراجعة النص المترجم من اجل التصحيح و استخراج الكلمات و المصطلحات الغير دقيقة و كل ما هو غامض.

بناء على ما سبق ذكره ، يمكننا التأكيد على تعددية الأطراف في الترجمة التقنية

الترجمة التقنية

فإن لم تكن عملا جماعيا فهي على الأقل عملا مزدوجا طرفاه المترجم و التقني.¹

1.1.3 أهمية الترجمة التقنية:

تتمثل أهمية الترجمة التقنية في مختلف المواد و الوظائف المعرفية و مختلف الحاجات إلى النصوص التقنية المترجمة خاصة بين المؤسسات الوظيفية و الخاصة و بين زبائنها و متطلباتهم، كما نلاحظ انه في الوقت الحاضر حجم التعاون بين الشركات المحلية والأجنبية ينمو بسرعة و بشكل مستمر، و هذا ما يزيد من كمية المعلومات التي يتم تبادلها و تناولها وبالتالي أصبحت خدمات الترجمة التقنية و استعمالاتها أكثر شيوعا في السوق و اكثر اهمية على الرغم من ندرة المترجمين المتخصصين في مجال الترجمة التقنية و الاكثر طلبا خاصة في المجال الإداري و القانوني.

فتمتلك الترجمة التقنية أو الفنية طابعا خاصا بها و مترجمين مختصين في هذا المجال و ما يسمون بالمترجمين التقنيين. تشمل السمات الرئيسية الحاجة إلى وصف أدق للعمليات التكنولوجية، و ترجمة مختصة لمصطلحات محددة و مراعاة أسلوب عرض مناسب بها، و تتطلب ترجمة الوثائق الفنية، بما في ذلك تعليمات استخدام الأجهزة والبرامج، الكفاءة اللغوية والمهنية و المهارات الترجمة اللازمة لذلك.

فبالاختصار نقول انه الى جانب المتطلبات الأساسية لمترجمين النصوص

¹ جامعة وهران-الترجمة التقنية – (technical translation)-تقنيات الترجمة التقنية-<http://elearn.univ>

08، Oran1.dz، مايو2022. 22:23.

الترجمة التقنية

الفنية والكفاءة المهنية والخبرة في المجالات، فإن التوثيق الفني مرتبط بأهمية كبيرة، لكي تتوافق الترجمات مع المصطلحات الخاصة لمزيد من التحرير والتدقيق اللغوي للترجمات، حيث أنه لا يوجد فرق بين المعلومات المهمة أو الأقل أهمية بالنسبة للمترجم في ترجمة الأدبيات التقنية والوثائق الفنية ولهذا السبب فإن انحراف المترجم عن المعايير الصارمة للترجمة التقنية والفنية غير مقبول تماما.

تعتبر الترجمة التقنية من بين التصنيفات المهمة للتراجم، و التي تتطلبها كثير من أنواع الدراسات المتخصصة، ويلزم ذلك النوع من التراجم مترجم لديه اطلاع واسع على المصطلحات التكنولوجية والتقنية، ولا يمكن لمترجمي اللغات النمطيين القيام بتلك المهام، دون الإلمام الكامل ووجود الخبرات التي تؤهلهم للقيام بذلك، فهي بالفعل مهمة صعبة، وتتطلب الدقة الشديدة في كل جملة مترجمة، وفي الغالب من يطلب ذلك النوع من التراجم عملاء متخصصون.

و للترجمة التقنية اهمية واسعة حيث نرى انه في ظل التطور المتسارع الذي يشهده العالم في هذا العصر يتم الاعتماد أكثر فأكثر على التكنولوجيا في شتى مجالاتها و بالتالي الى الترجمة العلمية التقنية كعنصر جد مهم لتبادل الخبرات بين الشركات التكنولوجية فتأخذ الترجمة التقنية كوسيلة اتصال و تبادل الخبرات و التقنيات و المعايير التي تتخذها كل واحدة في انشاء و تطوير اجهزتها او برمجياتها مع الشركة الاخرى كون ان لهم نفس الأهداف و نفس المنتجات... الخ ، كما تتمثل الاهمية الموائية في مختلف الوثائق الإدارية و القانونية التي يطلب ترجمتها الى لغة اخرى من العملاء و من المستخدمين لها، فيلجؤون الى الترجمة المتخصصة التقنية الدقيقة لتلك الوثائق و المستندات

الترجمة التقنية

حسب الحاجة و الغرض، عن طريق المترجمين المختصين بهذا المجال. ويتطلب ما سبق أن تتوفر ترجمة تكنولوجية مناسبة لمواقع الويب والبرامج والتطبيقات التي يتم استخدامها بشكل يومي من قبل المتصفحين بغض النظر عن أعمالهم ووظائفهم.

1.1.4 الغاية من الترجمة التقنية:

كما استدرجنا سابقا أن الترجمة التقنية هي نوع من أنواع التراجم المتخصصة وتعتبر ككل بمثابة توازن للفنون والعلوم التي تتأثر بالنظرية أو الممارسة على حد سواء. كذلك فإن المعرفة بالسّمات اللغوية وكذلك السمات الجمالية للترجمة فتطبق بطريقة مباشرة على مجال الترجمة التقنية فهي تساعد على زيادة الكفاءة في جميع أنحاء المؤسسات أيا كانت وتجنب الأخطاء المكلفة و التأكد من تفسير رسالة المؤسسة بشكل صحيح، حيث تتعامل الترجمة من الناحية التقليدية مع وثائق ومواد مثل: المواقع الالكترونية، براءات الاختراع، اللافتات، البرمجيات، النشرات الصوتية، البحث العلمي، التراجم الطبية وغيرها كما تتطلب ترجمتها إتقان اللغة الأصلية وكذلك المستهدفة¹.

بما أن اللغة هي الأداة والوسيلة الوحيدة التي يعبر بها الانسان على أفكاره وتقوم بنقلها إلى الاخرين ولكن مع استعمال هذه الوسيلة بطريقة صحيحة لتأمين وصول الرسالة وبالتالي تأويل المحتوى التي تحمله تأويلا صحيحا وسليما. حيث تعتبر اللغات التقنية أحد أولويات اهتمام الباحث في ميدان اللسانيات بما أنها تسمح للمتخصصين بالتواصل والتفاهم في عصر التطور كما صرح "مولر" (بما

¹ الترجمة التقنية والعلمية- مكتب أبو غزالة للترجمة والخدمات التجارية ص.ب 841151.

الترجمة التقنية

يخص اللغة الفرنسية على سبيل المثال عام 1985).

« Le Français moderne plus spécialité et caractérisé par l'imposant développement des langues techniques »¹

فالترجمة التقنية هي فن بقدر ما هي علم فالغاية منها هي فك كل الرموز والروابط للغل الأصل إلى اللغة الهدف ومن غير المحتمل أن يكون من الممكن الوثوق في نفس التطبيق لمعالجة الفروق النحوية والفروق الثقافية الدقيقة مرة واحدة، ف الترجمة البشرية و التقنية ضرورية للغاية وينبغي أن تكون الأفضلية لترجمة الموارد المصاغة بعناية لتطوير الترجمة التقنية البشرية وهذا يعبر غاية مهمة جدا، وكذلك لضمان الجودة وأهم من يحتاج الترجمة التقنية و من يلجؤون اليها عادة و هم عدة فئات من الناس والعلماء والباحثين خاصة منهم:

العلماء الذين يرغبون في توسيع قاعدة معارفهم وكتابة أوراق أو أطروحة .

المتخصصون الذين يعملون ويواكبون العصر ويتابعون آخر الاخبار في نشاط معين.

الطلاب الذين يرغبون في توسيع قاعدة معارفهم وكتابة أوراق وأطروحة .

مستخدمو الأجهزة المنزلية وأجهزة الكمبيوتر و عمال الشركات و المؤسسات الادارية.

ففي الترجمة التقنية يعتبر المترجمون الفنيون ماهلون تأهילה عالية في

¹Muller Bodo – le Français d'aujourd'hui- Paris : Khickscieck ,1985 page 186.

الترجمة التقنية

مجال الترجمة التقنية لأن خصوصية هذا العمل ليست فقط ترجمة كلمات و العبارات، فمثلا عند ترجمة اللغة الإنجليزية يجب اتباع قواعد كتابة الأرقام أي بدلا من النقط والفاصلة في تعيين الكسور.

كذلك تعتبر الترجمة التقنية مهمة مطلوبة من مختلف المجالات من حل الأ لغاز العلمية والوصول إلى الأهداف واكتشاف مصادر الوثائق كمجال الهندسة و البناء والرعاية الصحية، فمثلا في نيوزلندا صاغ عمال المبنى مكون من 20 متجرا في الترجمة واستمروا في تبادل رسائل البريد الالكتروني ذهابا وإيابا مع السلطات المحلية، فقرر البناء عدم ترجمة جميع الوثائق بسبب التكاليف المرتفعة المحتملة (أكثر من 20000 دولار)، لذلك قاموا بإلغاء النص الصيني وقدموا بيانا شاملا بدلا من ذلك، لم يقدر مجلس و المدينة "ويلنغتون" الاختصار بطلب مستندات إضافية على الرغم من رضاه عن تصميم المبنى وتشبيده لحد الآن يتصادم الطرفان في بناءه بشأن الترجمات المفقودة¹.

فهناك حاجة إلى خدمات الترجمة التقنية لتسهيل تبادل المعلومات خاصة في حالة النصوص عالية التخصص.

فكل مجال يستخدم المترجم التقني المصطلحات الخاصة به والتي تتطلب مترجما مؤهلا تأهيلا عاليا لأداء العمل بشكل جيد.

1.2 الوثائق الإدارية:

¹Why is the technical translation is important? – clear words translation- From; <http://clearwordtranslation.com>. 09Mai 2022 a 00;29h

الترجمة التقنية**1.3 تعريف الوثيقة:**

تعتبر الوثيقة المكتوبة نص أو مقال مكتوب على وسيلة أيا كانت كالورق أو جهاز الهاتف أو الحاسوب الى آخره. تحتوي الوثيقة على مجموعة من المعلومات و النصوص حتى أنها قد تعد دليلا بينا على ما تحتويه، ولا تأخذ الوثيقة صفتها هاته إلا إذا كانت معرفة باسم الكاتب أو مصدر أو مرجع ما ومرجعها المعلوم وربما قد تكون الوثيقة أحيانا مختومة بإمضاء صاحبها لأنه في الغالب يتثنى ذلك من خلال التوقيع ولها عدة أنواع مثل الوثيقة التاريخية والطبية والأدبية وكذلك الإدارية. و لكل وثيقة مصدر خاص و غرض مختلف تصدر من اجله.

1.3.1 تعريف الإدارة:

للإدارة عدة تعريفات وعدة مواصفات لا يمكن احصائها ولكنها تتشابه أحيانا، حيث أن الأخيرة ما هي إلا مجموعة من المصالح والسلط التي يتم بواسطتها تنفيذ مهام ما ذات مصلحة عامة تخص الفرد والمجتمع ولها هيكل تنظيمي وسلمي خاص بها وسلطات مختلفة حيث تقوم الإدارة بتنفيذ السياسة القانونية التي تأتي من الحكومة، أي تمارس عملها تحت إطار القانون في مختلف الميادين وتكون لكافة المواطنين في إطار احترام المصالح واستعمال مبدأ المساواة لضمان احترام القوانين.

1.3.2 تعريف الوثيقة الإدارية:

الترجمة التقنية

الوثيقة الإدارية ورقة أو عدة معلومات مختلفة مكتوبة على ورقة أو مجموعة من الأوراق أو مجلد أو سجلات، كما قد تكون وحدة أرشيفية غير قابلة للتجزئة، وتمثل جميع الأنشطة التي تقوم بها هيئة أو مؤسسة أيا كانت رسمية او غير رسمية اثناء مزاولة نشاطها الفعلي في زمان ومكان محددين وتكتسي الوثائق قيمة وأبعاد رمزية سواء كانت كتابة أو صورة أو مجلة... وتعتبر الوثيقة الإدارية مصدرا مهما من مصادر تدوين التاريخ والكشف عن الحقائق ومرجعا للذاكرة، حيث تمكن الانسان من الحصول على المعلومة والوصول اليها بشكل أو بعبء طرق مختلفة. كما قد تكون الوثيقة الإدارية بتعريف آخر عبارة عن مجرد قطعة خشبية أو حجرية أو معدنية أو حجرية اكتشفت ضمن البحوث الاثرية، ولها قيمة فكرية ووجود مادي وحجم ووزن معين، وتختلف عن الوثائق الأخرى كونها في ذات الوقت الوعاء الحاوي والمحتوي للمعلومات والصفات وهي الخبر أو المعلومة و الوعاء في نفس الوقت. تضمن تحريراً إدارياً باستعمال تعابير وصيغ ذات طبعة خصوصية تجعل الأسلوب الإداري يختلف عنها وإن كان يشترك معها في استعمال اللغة مع مراعاة احترام المصلحة العامة لأداء المهام في الوقت عينه وتكون معظم تلك القوانين الخاضعة لها منبثقة من الدولة. وتكون خاضعة أيضاً للمسؤولية الدولة في التحرير الإداري حسب القرارات والوامر للمعلومة¹.

الوثيقة الإدارية من الناحية اللغوية كون كلمة وثيقة مشتقة من الفعل "وثق" أي ائتمن وحكم، فنقول وثق الامر أي حكمه وأثبتته والوثيقة هي المحكم والوثائق هي كل ما يعتمد عليه أو يرجع اليه لإثبات أمر واحكامه و اعطائه صفة التحقق أو

¹تحرير الوثيقة الادارية ن القسم الاول -ارشيف شؤون قانونية -منتديات ستار تايمز،مجلة ستار تايمز -صفحة 02.يوم:0٢ مايو 2022. الساعة " 01:31.

الترجمة التقنية

يؤمن على وثيقة إدارية نسبة إلى إدارة ما وتكون هذه الوثيقة الإدارية تؤكد على اجراء قانوني لممارسة نشاط ما كمستند قانوني¹.

كما تعمل الوثيقة الإدارية على توفير البيانات المطلوبة بهدف دعم وإدارة وظائف برامج المشروع، حيث أنه استعملت قديما قبل ظهور الكمبيوتر، لأنه قد نشأت في بادئ الامر إدارة الحسابات والمعلومات ومجالات أخرى وبعد ظهور الكمبيوتر بدأ التعامل مع بيانات كثيرة، وتختلف الوثائق الإدارية حسب الشكل، الطبيعة والمصدر وتحمل كل واحدة اسمها الخاص بها حسب محتواها ومصدرها فقد تكون مكتوبة أو محمولة الكترونيا².

1.4 أهمية الوثائق الإدارية:

للوثائق الإدارية العديد من الوظائف الكثيرة والمتنوعة وتتوقف على طبيعة كل وثيقة، حيث هي وسيلة لتحديد المركز القانوني لشخص ما في إدارة ما كون قرار التعيين أو التثبيت أو الإحالة على الاستيداع أو قرار قبول الاستقالة، كلها قرارات إدارية تحدد المركز القانوني لشخص كونه عين في درجة من درجات التسلسل الإداري أو تثبتي درجة معينة أو انتدب للعمل في إدارة أخرى أو أنه قطع علاقته بالإدارة نهائيا أو جمد علاقة العمل لمدة محددة، إلى غير ذلك من الوضعيات.

كذلك تعتبر الوثيقة الإدارية أداة قانونية لمخاطبة الغير والغير هنا سوءا

¹ مفهوم الوثيقة -قسم المكتبات و المعلومات -كلية التربية و العلوم لجامعة ترهونة -الجزائر ص 1-28 ديسمبر 2017-13:10.h

² دكتور خالد رجم - نظام المعلومات - جامعة قاصدي مرباح، ورقلة (معهد التكنولوجيا)-الموسم الجمعي 2018/2017 ص 52. يوم 09مايو 2022-00:16.

الترجمة التقنية

من خارج الإدارة أو من مثاله الاستدعاء والذي يسمح للإدارة باستدعاء شخص خارجي عن مصالحها لإفادتها بوثيقة ما لاستكمال ملف ما.

والوثيقة الإدارية أداة لتحويل أو إحالة الوثائق والمستندات وأحسن مثال على جدول الارسال والذي بوصفه وثيقة إدارية تسمح باعتراف جهة داخلية أو خارجية لاستلام ملفات أو وثائق من جهة محددة في جدول ارسال نفسه، بحيث ترد في هذه الوثيقة ذكر الجهة المسلمة للوثائق ونوعها وهدفها هو الجهة المسلمة لها.

الدور الإعلامي للوثيقة الإدارية ومثاله عندما تصدر الإدارة لموظفيها مذكرة إعلامية لتعلمهم بأمر معين، أو أن يرفع المرؤوس تقرير المسؤولية يخبره فيه بحدوج أمر ما أو عندما توجه الإدارة مراسلة لشخص ما تعلمه بأمر معين.

كما يعتبر الدور التوجيهي أحد أهم الوجيهات التي تتطرق اليها الوثيقة الإدارية كأن تصدر الإدارة مذكرة مصلحة توجه من خلالها العاملين فيها وتنضبط سلوكهم، مثلما هو الحال إن ارادت الإدارة ضبط مواقيت الدخول والخروج من العمل، أو حركة تنقل الموظفين¹.

ومن هنا نستخلص ان الوثائق الادارية تختلف حسب اختلاف مصادرها و ترجمتها تختلف ايضا بسبب اختلاف الاغراض التي تترجم لها ، و حسب طبيعتها ، فتترجم ترجمة تقنية خاصة و سليمة من طرف المترجمين التقنيين المختصين حسب المجالات ، فنقول انها اداة قانونية لمخاطبة الغير، كونها محررات في حوزة

¹UniversitéBadji Mokhtar –Annaba-Dr-Bourafa Said-KihalAdel.Departement de droit public -9-cours1-semester1.

الترجمة التقنية

الادارة تتضمن عدة رموز و وقائع معينة.

و الترجمة التقنية تعد السبيل الاسهل و اللازم لتحويل النص و الرموز و البيانات من اللغة المصدر الى اللغة الهدف بطريقة لا تخل بالمعنى و مع المحافظة على المحتوى المنصوص و ذلك باحترام المراحل و الخطوات مع مراعاة مراجعة البيانات و المعلومات المترجمة .

2. الفصل الثّاني

عقود التّأمين-

التّأمين و الترجمة

ترجع الصـور الأولى للتأمين إلى فجر التاريخ خاصة حيـث انتظم الإـنسان واستقر جماعات وفي مجتمـع، أما صورته الحديثة فقد بدأت في صورة اتفاق أو عقد على مسـتوى الأفراد والمشروعات واكتفت الدولة بالرقابة وسن التشريعات التي تحكم ذلك الاتفاق أو العقد. وفي مرحله لاحقه بدأت الدول تلمس أهمية التأمين ودوره فسنت التشريعات بجعل بعض صوره إجبارية خاصة فيما يعرف بتأمينات المسؤولية وسرعان ما زاولت بعد ذلك ما سمى بالتأمين الاجتماعي كنظام تأمين إجباري قومي يحدد القانون مجاله وموارده ومزاياه وتديره الدولة أو إحدى وحداتها الإدارية. وهكذا أصبحنا أمام تنظيمين تشريعيين للتأمين أحدهما يهتم به كعقد محوره إرادة فرد أو جماعه أو منظمه فيما يعرف بالتأمين الخاص أو التجاري و الثاني يهتم به كنظام محوره إرادة المجتمع فيما يعرف بالتأمين الاجتماعي. وأمام اختلاف التشريعات التي تحكم صناعة التأمين بدأ للبعـض و أكدت ذلك العديد من المؤلفات ودوائر المعارف وكأن مصطلح التأمين لا يمتد للتأمين الاجتماعي و الذي يتميز بقدر مضاعف من التضامن الاجتماعي يجعله عند هؤلاء أقرب إلى تدابير المساعدات والإعانات الاجتماعية منه إلى التأمين الذي يتميز بقدر واضح وأكبر من العدالة الفردية في توزيع نفقات التعويضات بين المعرضين للخطر.. وفاتهم تعدد مصادر تمويل نظم التأمينات الاجتماعية فعلاوة على المؤمن عليهم (على النحو الملحوظ في عقود التأمين الفردي) أو المؤمن عليهم وأصحاب الأعمال (على النحو الملحوظ في عديد من عقود التأمين الجماعي) فإن هناك مصدرا ثالثا يتحمل أعباء صور التضامن الاجتماعي المزدوج الملحوظة في التأمين الاجتماعي و المتمثلة أساسا في الحدود الدنيا للمعاشات و التيسير في الشروط المؤهلة لكبار السن. وهكذا فإن التأمين الاجتماعي لا يضحى باعتبار العدالة الفردية في توزيع أعباء التأمين وإنما يهتم بها على النحو الملحوظ

في التأمين الخاص بالنظر إلى مساهمات المؤمن عليهم، ثم يتجاوز هذا المفهوم الضيق للعدالة في توزيع الأعباء إلى مفهوم أرحب وأكبر يتفق مع عموميته و إخباريته دون تضحية بالعدالة التمويلية بين الأفراد وإنما من خلال مصادر تمويل لا يعرفها التأمين الخاص. ولذا فإننا نهتم في دراستنا في هذا الفصل بالنظر للتأمين كعقد والنظر إليه كنظام وننتهي إلى وجوب استخلاص تعريف جامع للتأمين بشقيه الخاص والاجتماعي¹

2.1 تعريف التأمين:

- **في اللغة:** الأمان و الأمانة، و قد امن أمانا و أمانة بفتحيتين فهو امن و أمنه غيره من الأمن و الأمان².
- **في الاصطلاح:** عقد يتم بين شركة التأمين و مستأمن معين تتعهد هذه الشركة بمقتضاه بدفع مبلغ من المال، عند حدوث خطر معين، مقابل التزام المستأمن بدفع مبلغ مالي محدد³.
- **في القانون:** عقد يلتزم المؤمن بمقتضاه أن يؤدي إلى المؤمن له أو إلى المستفيد الذي اشترط التأمين لصالحه مبلغا من المال أو إيرادا أو أي عوض مالي آخر في حالة وقوع الحادث أو تحقق الخطر المبين بالعقد وذلك مقابل قسط أو أية دفعة مالية أخرى يؤديها المؤمن له للمؤمن⁴. التأمين نظام يقلل من ظاهرة عدم التأكد عن طريق نقل عبء الخطر إلى الهيئة التي تتعهد بتعويض كل أو جزء من قيمة الخسارة الناتجة عن تحقق حادث معين.

¹ سامي نجيب، ماهية التأمين و مضمونه، الفصل السادس، التأمين عقد و نظام، ص 170.

² التأمين على الحياة، هارون نصر جمعة، عمان، دار أمجد للنشر و التوزيع، 2014، ص 08.

³ المرجع نفسه، ص 08.

⁴ قاموس القانون المدني الجزائري، المادة 619.

2.1.1 لغة وثائق التأمين:

وثيقة التأمين تأتي على شاكلة وثيقة كتابية، تثبت التعاقد بين المؤمن و المستأمن أو المؤمن له جرى عليها العرف التأميني. يتم التعاقد بدفع التعويض عن أي خسارة مالية بموجب القانون.

2.1.2 جمهور وثائق التأمين (في اللغة الأم و اللغة الهدف):

أن التعدد اللغوي أية من آيات الله في خلقه، في قوله تعالى: ﴿و من آياته خلق السماوات و الأرض، و اختلاف ألسنتكم و ألوانكم، أن في ذلك لآيات للعالمين¹﴾. فقد تعايشت اللغة العربية عبر جميع اللغات و اللهجات عبر المسيرة للحضارة الإسلامية، كتجلى من تجليات التسامح اللغوي المنسجم مع سماحة الإسلام، في إطار الثقف والتكامل بين الشعب في المعرفة الإنسانية. لا يجب أن تكون العربية مجرد حلة، فلا بد أن تصبح أداة تسخر في جميع مجالات الحياة الوطنية. باختصار، لكي تكون للجهود المبذولة دلالة و معنى².

... اللغة هي أداة الإنسان في المواجهة أو الحوار مع الآخر، فان طبيعة هذه المواجهة أو هذا الحوار هي التي تستحضر البعد المطلوب في تلك اللحظة لاستنفار طاقة اللغة و قدرتها على الحماية و التأثير، فالإنسان يتحصن باللغة لحماية فكره

¹سورة الروم، الآية22.

²خولة طالب الإبراهيمي، الجزائريون و المسألة اللغوية، عناصر من أجل مقاربة اجتماعية لغوية للمجتمع الجزائري، ص75

من الهزيمة الثقافية، و يستخدمها أداة للتأثير¹ . ..

تحرر وثائق التأمين كجميع الوثائق الرسمية الجزائرية باللغة العربية، لكونها اللغة الوطنية و الرسمية للدولة حسب ما هو منصوص في الباب الأول من الدستور الجزائري " اللغة العربية هي اللغة الوطنية و الرسمية، تظل العربية اللغة الرسمية للدولة، يحدث لدى رئيس الجمهورية مجلس أعلى للغة العربية. يكلف المجلس الأ على اللغة العربية على الخصوص بالعمل على ازدهار اللغة العربية و تعميم استعمالها في الميادين العلمية و التكنولوجية و التشجيع على الترجمة إليها لهذه الغاية"². 72 بالمائة من الجزائريين يتحدثون اللغة العربية الفصحى، و هم النخب المثقفة المعربة و يطلق عليهم المعربون، لكون اللغة العربية أداة تعبيرهم و نشاطاتهم. فالنخبة المعربة هي التي تجيد العربة الكلاسيكية و الفصحى و التي تلقى جلها تكوينها. إن الأفراد المنتمين إلى هذا النمط الثقافي، رغم كونهم وحيدى اللغة، إلا أنهم يمارسون الثنائية اللغوية، أي العربية الفصحى و العربية الدارجة ب النسبة للحاجات اللغوية العادية و العربية الفصحى بالنسبة للحاجات الثقافية العلمية.³ فجمهور وثائق التأمين في اللغة الأم يتراأس المرتبة الأولى.

فقد لاقت اللغة الفرنسية منافسة جديدة إلى جانب اللغة العربية و الا نجليزية. ويرى المراقبون أن هذه الخطوة تعكس التوجه الجديد للجزائر بهدف طويل المدى يرمي لتحرر البلاد من الهيمنة الثقافية الفرنسية، التي تسيطر على

¹ علي ناصر كنانة، اللغة و علائقياتها، الطبعة الأولى، بغداد بيروت، 2009، ص27.

² الدستور الجزائري، الباب الأول، المادة 03

³ خولة طالب الإبراهيمي، الجزائريون و المسألة اللغوية، عناصر من أجل مقارنة اجتماعية لغوية للمجتمع الجزائري، ص73-74

معظم القطاعات الإدارية والثقافية والاقتصادية. ولأول مرة منذ الاستقلال استمع الجزائريون إلى وزراء يتكلمون بلغة غير الفرنسية أو العربية، وقد كانت البداية مع وزير الخارجية **صبري بوقادوم**، الذي تحدث باللغة الإنجليزية خلال ندوة صحفية له على هامش ترأسه للوفد الجزائري المشارك في الدورة **74** للجمعية العامة لمنظمة الأمم المتحدة¹.

استبدال اللغة الفرنسية باللغة الانجليزية مشروع قائم بحد ذاته. أن الإنجليزية في الجزائر تحديدا، تكاد تكون شقيقة العربية، من حيث كونها ضد هيمنة مصطنعة للفرنسية، تتم فيه ترجمة الوثائق الإدارية بما فيها وثائق التأمين باللغة الإنجليزية إلى جانب اللغة العربية الرسمية. يهدف هذا المشروع بإتاحة وثائق التأمين للجزائريين المحليين و الخارجيين بما فيهم الأجانب من كافة أنحاء العالم. فأي أجنبي مقيم بالجزائر غرض العمل أو أغراض أخرى بإمكانه الولوج إلى وثائق التأمين بكل سهولة من ناحية اللغة من غير الولوج إلى الترجمة، هيمنة اللغة الإنجليزية في مجال البحث العلمي في فرنسا وتحديداً في العلوم الدقيقة، "وأن أكثر من 50% من الباحثين في الطب لا يتحدثون إلا بالإنجليزية. وهذه الإحصائيات تؤكد بأتهلا مجال للاستثمار في اللغة الفرنسية لأنها ببساطة لغة ممتة، و لا تصلح في التعليم و البحث العلمي و التجارة و لغة التواصل العالمي"².

2.2 ترجمة عقود التأمين:

2.2.1 تعريف عقود التأمين:

¹ الجزائر تتحدث اللغة الانجليزية، محمد علال، سكاى نيوز العربية، 26 أغسطس 2022.
² عن ترجم الفرنسية في الوثائق و المؤسسات الرسمية، ناصر حمدادوش، 01/06/2020.

2.2.1.1 مفهوم العقد:

العقد هو توافق إرادتين على إحداث أثر قانوني، سواء كان هذا الأثر هو إنشاء التزام، و نقله أو تعديله أو إنهاؤه.

و إنشاء الالتزام مثله عقد البيع، فينشئ التزامات من جانب كل من البائع و المشتري، و نقل التزام مثله الحوالة، تنقل الحق من الالتزام بأجل أو إضافة شرط له. و إنهاء التزام مثله الوفاء بالدين و الإقالة و الفسخ دائن لدائن آخر، أو الدين من مدين إلى مدين آخر، و تعديل التزام مثله اقتران ألتفاقي¹.

و لقد عرفه القانون المدني الجزائري بموجب القانون رقم 05-10 المؤرخ في 20 جوان 5 0 0 2 على أن:

"اتفاق يلتزم بموجبه شخص أو عدة أشخاص اتجاه شخص أو عدة أشخاص آخرين بمنح أو فعل أو عدم فعل أي شيء ما"². و يعتبرالعقد شريعة المتعاقدين، فلا يجوز نقضه أو تعديله إلا باتفاق الطرفين أو لأسباب التي يقررها القانون.³

لغة:العقد مصدر فعل: عقد الشيء يعقده عقدا وتعاقدا، وعقده، فانعقد وتعقد، إذا شده، فانشده، فهو نقيض الحل.

اصطلاحا:ارتباط إيجاب بقبول على وجه مشروع يثبت أثره في محله. المقصود با لإيجاب والقبول كل ما دل على إرادة المتعاقدين ورضاهما بإمضاء العقد سواء كان قولا أو فعلا⁴.

¹ عبدو احمد، مادة القانون المدني، ص7.

² القانون المدني الجزائري، المادة54.

³ القانون المدني الجزائري، المادة106.

⁴ مجلة البحوث الإسلامية، تعريف عقد التوريد، العدد91، ص209، الإصدار من رجب إلى شوال لسنة 1431هـ، يوم التصفح: الثلاثاء،

27 رجب1443هـ.

- جاء عقد التأمين بأنه: "عقد يلتزم به المؤمن أن يؤدي إلى المؤمن له أو إلى المستفيد الذي اشترط التأمين لصالحه مبلغا من المال أو إيرادا مرتبا أو أي عوض مالي في حالة¹ وقوع الحادث المؤمن ضده أو تحقيق الخطر المبين في العقد و ذلك مقابل مبلغ محدد أو أقساط دورية يؤديها المؤمن له لشركة التأمين
- و عرف جانب من الفقه عقد التأمين بأنه: "عقد يأخذ فيه المؤمن على عاتقه طائفة معينة من الأخطار يخشى العاقدان من وقوعها و يرغب المستأمن في ألا يتحملها منفردا في مقابل جعل يسمى قسط التأمين أو الاشتراك يدفعه المستأمنين

2.2.2 ترجمة عقود التأمين:

تبقى الترجمة ضرورة من ضرورات الحياة المعاصرة، ووسيلة تواصل لا يمكن الا ستغناء عنها، وبخاصة في ظل التطورات العلمية والتكنولوجية السريعة، حيث أن سكان المعمورة لهم من الرغبة في تبادل المعلومات وتلقيها، فيما يتعلق بثقافتهم ومعارفهم وما وصلوا إليه من تقدم، وما يختص بغيرهم من الشعوب . و يعد المجال الإداري واحدا من مجالات المعرفة المهمة التي نتعامل معها بشكل يومي، ولهذا يجب أن تخضع مفاهيمه ومصطلحاته للتمحيص والتدقيق؛ بغية الوصول لترجمة مناسبة وسليمة للعبارات والمصطلحات الإدارية. وانطلاقا من هذا المنظور، يصبح دور المترجم جوهريا؛ إذ عليه أن يصل إلى الطرائق المثلى التي تمكنه من إيجاد المقابل المناسب في اللغة الهدف، فضلا أن للمصطلحات سياقات متعددة لأن المصطلح يستعمل في تخصصات عدة تجعل مفاهيمه تتباين أو تختلف وفقا لا استعمالته في النصوص فمثلا مصطلح **pièce** يأخذ معنى غرفة إلى معنى وثيقة إدارية.

¹مدخل إلى أساسيات التأمين، المعهد المالي، الرياض، المملكة العربية السعودية، 2016، ص74.

²المرجع السابق، ص74.

إن ترجمة الوثائق الإدارية ليس كغيرها من النصوص العادية الأخرى. فالمترجم يجب أن يأخذ بعين الاعتبار بعض الأمور في ترجمته لهته الوثائق لاحتوائها على مصطلحات متخصصة في إطار القانون و الإدارة.

ما ورد عن الجاحظ(ت255ه) الصفات الواجب توفرها في المترجمان، حيث قال: "و لا بد للترجمان أن يكون بيانه في نفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، و ينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة و المنقول اليها، حتى يكون فيهما سواء و غاية، و متى وجدناه أيضا قد تكلم بلسانين، علما أنه قد ادخل الضيم عليهما، لأن كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى، و تأخذ منها، و تعترض عليها، و كيف تكون تمكن اللسان منهما بمجتمعين فيه فتمكنه اذا انفرد بالواحدة، و إنما له قوة واحدة،فانتكلم بلغة واحدة استفرغت تلك القوة عليهما،وكذلك إن تكلم بأكثر من لغتين، على حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللغات، و كلما كان الباب من العلم أعمق و أضيّق،و العلماء به أقل، كان أشد على المترجم و أجدر أن يخطئ فيه، و لن تجد البتة مترجم يفى بواحد من هؤلاء العلماء¹

2.2.3 مراحل ترجمة عقود التأمين:

تمر ترجمة عقود التأمين بمراحل يتبعها المترجم من أجل ترجمة دقيقة و صحيحة لحساسية الوثائق الإدارية و نظرا لأهميتها.

- المرحلة الأولى(التعرف على موضوع الترجمة): تتسم هذه المرحلة بقراءة المترجم للوثيقة العقد التأمين المراد ترجمته، قبل الشروع في الترجمة،من أجل الدقة. الا حترافية و التخصص أساسان وجوب توفرهما في المترجم.
- المرحلة الثانية(مرحلة تقييم الأسعار): يقيم المترجم أسعار عقد التأمين، و أن تم قبولها من طرف الزبون، يشرع مباشرة في ترجمة الوثيقة.

¹مجلة أمارات في اللغة العربية و النقد، ترجمة المصطلح الاداري القانوني-قراءة في المنجز العربي- عبد القادر سلامي و فتيحة عبد الكامل، المجلد5، العدد01، ص97،2021/03/30.

الترجمة

- المرحلة الثالثة (تحديد الوثيقة): بعد قبول الأسعار من الطرفين أي المترجم و الزبون، تأكد ترجمة الوثيقة التي وقع عليها القبول لترجمتها.
- المرحلة الرابعة (الشروع في الترجمة): بعد الاتفاق على كامل المبادئ و أساسيات ترجمة عقد التأمين، يعيد المترجم القراءة للاطلاع على جل التفاصيل التي تحتويها، من اجل ترجمة احترافية.
- المرحلة الخامسة (التوقف): عند الانتهاء من ترجمة عقود التأمين، يتوقف المترجم لفترة يحددها حسب اختصاصه لإعادة تقييم كل جوانب الترجمة في فترة مغايرة للتأكد من الترجمة أو لوجود أي خطأ فيها.
- المرحلة السادسة (مراجعة الوثيقة): يراجع المترجم بدقة العقد و التأكد من خلوه من أي خطأ.
- المرحلة السابعة و الأخيرة (النسخة النهائية لعقود التأمين): بعد انتهاء المترجم من التدقيق و المراجعة، بإمكان الزبون استسلام النسخة النهائية المترجمة للعقد التأمين.

2.2.3.1 طريقة ترجمة عقود التأمين:

تعتمد ترجمة عقود التأمين كغيرها من الوثائق على التقنيات البرمجية بشكل كلي و على الترجمة التقليدية بشكل جزئي بدون الاستغناء عنها. يقوم المترجم بترجمة عقود التأمين و إدخال مهارات و تقنيات برمجية لتحصيل ترجمة مطابقة لأصل تبعا لقوانين و أحكام الدولة الجزائرية.

عرفت لغة الاختصاص بتعريفات شتى، فهي تنتمي إلى اللغة العامة و تعتبر جزء منها. "يمكن اعتبار اللغة العامة مكونة من مجموعات، الرابط الذي يجمع كل هذه المجموعات هو اللغة المشتركة وقد تكون إحدى هذه المجموعات لغة تخصص"¹، حسب قول "كوكوريك" فاللغة المختصة تتميز بطابع لساني مغير عن اللغة العامة، أي متخصصة بميدان أو مجال معين باحتوائها على مصطلحات خاصة

¹فاطمة الزهراء ضياف، صعوبة ترجمة مصطلحات الأنترنت إلى اللغة العربية(مقال)، جامعة بومرداس، ص69.

لهذا الميدان. "تتميز لغة الاختصاص بالكم المصطلحاتي الذي تحتويه، والمصطلحات هي مفردات أو مجموعة مفردات تخرج عن إطار اللغة العامة بمجرد دخولها إلى مجال التخصص. لكن بالمقابل يوجد داخل لغة الاختصاص مصطلحات من اللغة العامة أو مقترضة عن لغات أخرى ويمكن أن تكون مرمزة مثل مصطلح "الماء" الذي يكتب رمزا "H 2 O" ونعبر عنه بلفظة 'ماء' " 1.

تدل كلمة مصطلح في معناها الأول على " مجموع الكلمات التقنية التي تنتمي إلى علم، أو فن أو مؤلف أو مجموعة اجتماعية". و يدل نفس المصطلح، في معناه الضيق أو الأكثر تخصصا، على "تخصص لغوي مكرس للدراسة العلمية للمفاهيم و المصطلحات التي تستعمل داخل لغات التخصص". فادا كانت اللغة العامة هي للاستعمال اليومي فان اللغة المختصة هي لغة الاتصال دون لبس في مجال معرفي أو تطبيقي خاص. مبنية على مفردات و على استعمال لغوية خاصة بها 2.

2.3 التأمين و الترجمة:

2.3.1 الجانب المصطلحي (مصطلحات عقود التأمين):

يرتكز النشاط الاصطلاحي على القدرة على كشف المصطلحات التي تعين المفاهيم الخاصة في مجال ما، و اقرار استعمالها من خلال مراجع دقيقة ووصفها بتمييز الاستعمال الجيد من الاستعمال الخاطئ³. أن تدبير المحتويات الاصطلاحية ، وفقا لكل مجال نشاط، يعكس تطور المفاهيم المختصة و الاستعمالات اللغوية

¹ مينة بولمراقبة، ترجمة بعض المصطلحات والمفاهيم المستمدة من القانون الإسلامي إلى اللغة الفرنسية، ص12.

² سيلفيا بافيل وديان نولي، دليل الاصطلاح، ترجمة خالد الأشهب، الطبعة الأولى، دار الكنوز عمان، 2016، ص19.

³ مرجع سابق، ص 20.

الخاصة بكل مجال، مع الأخذ بعين الاعتبار حاجات المستعملين.¹ تعتبر عقود التأمين من الفروع الإدارية التي تستوجب لغة خاصة، بمفهوم آخر، مصطلحات دقيقة و مختصة في مجال التأمين كغيرها من الفروع الأخرى، حتى تكون عقود التأمين وثيقة واضحة و موحدة من جانب المصطلحات و التي تكمن في شفافية اللغة لكل مستعمل.

1. تعريفات تخص مجال التأمينات:

يقصد بالكلمات والعبارات الآتية أينما وردت في هذه الوثيقة المعاني الموضحة إزاءها، ما لم يقتض سياق النص خالف ذلك.

- **الحادث:** كل واقعة ألحقت ضرراً بالغير نتيجة استعمال المركبة أو انفجارها أو احتراقها أو تناثرها أو حركتها أو اندفاعها الذاتي، أو وقوفها.
- **شركة التأمين:** المجموعة المتحددة للتأمين التعاوني.
- **المركبة المؤمن عليها:** كل وسيلة من وسائل النقل أعدت للسير على عجلات أو جنزير، تسير أو تجر بقوة آليّة أو حيوانيّة، الموضحة مواصفاتها في الوثيقة.
- **الجريح:** بمعنى الأضرار الجسدية، لوفاة أو الإصابات البدنية التي قد تلحق بالغير بما في ذلك العجز الكلي أو الجزئي الدائم أو المؤقت.
- **الوثيقة:** نص الوثيقة المطبوع مع جدول الوثيقة وأيّة ملاحق وطلب التأمين تشكل كلها وثيقة التأمين.
- **فترة الوثيقة:** الفترة من بداية سريان التغطية وحتى نهايتها المذكورة في جدول الوثيقة أو تاريخ إلغائها إذا وجد.
- **الاشتراك:** المبلغ الذي يدفعه المؤمن له للشركة مقابل موافقة الشركة على تعويض الغير عن الضرر أو الخسارة التي يكسبها السبب المباشر في وقوعها خطراً غير مستثنى في الوثيقة.
- **جدول الوثيقة:** الجدول المرفق بالوثيقة والمتضمن لبعض بيانات المؤمن له و المركبة و يعتبر جزءاً لا يتجزأ منها الغير: كل شخص طبيعي أو اعتباري تلحق به خسارة أو ضرر ناتج عن خطر غير مستثنى في الوثيقة

¹ نفس المرجع، ص 21.

باستثناء المؤمن ل-ه و /أو الس-ائق أو المتس-بب في الحادث ¹.

2.3.2 الجانب العباراتي:

إن وثيقة التأمين تعتبر من الوثائق المعقدة لدقتها، فهي وثيقة تحتوي على البيانات المتعلقة بالمتعاقدين و بالخطر المؤمن ضده و بالقسط و بمبلغ التأمين و بتاريخ توقيع الوثيقة و بتاريخ نفاذ العقد و مدته.

أن الجزء الأول من الوثيقة يتضمن اسم المتعاقدين، كما يشار إلى خُضوع المؤمن إلى أحكام قانون هيئات التأمين إضافة إلى العنوان الكامل، و رقم رخصة القيادة بتاريخ تحريرها مع تحديد الولاية أو البلدية. كما يتضمن الجزء الأول أيضاً، تاريخ تحرير وثيقة التأمين و تاريخ نهاية الصلاحية، فهته المدة تمثل مدة الحماية. أما الجزء الثاني من الوثيقة يشمل تعريف و تحديد الخطر و الضمانات التي تؤمنها شركة التأمين أي تقييم الخطر و وضع السعر المناسب و مقدار القسط الذي يلتزم بأدائه المؤمن عند تحقق الخطر المؤمن منه في حدود الحد الأقصى للتأمين ².

أما الجزء السفلي لوثيقة تأمين السيارات يتضمن توقيع المؤمن و تاريخ التوقيع، وهذا التاريخ هو الذي يُحدد الوقت الذي قبل فيه المؤمن نهائياً إبرام العقد.

ووقت تمام العقد هو الذي يُحدد متى لا يجوز الرجوع فيه سواء من ناحية المؤمن أو المؤمن له. كما أن هذا التاريخ يُحدد اللحظة الأخيرة التي يجب على المؤمن له قبل حلولها الإدلاء بكافة ما يعلمه من بيانات متعلقة بالخطر المؤمن منه و جسامته. كما يُحدد هذا التاريخ أيضاً ترتيب المؤمن المتعاقبين عند تعدد عقود التأمين من

¹ المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني، وثيقة تأمين المركبة الخاصة (شامل)، ص 2 و 3.
² قاسم محمد حسن 2007، العقود المسماة: البيع، التأمين (الضمان)-الإيجار، دراسة مقارنة، بيروت-لبنان، ص 546.

نفس الخطر¹. و من الأهم ذكر تاريخ سريان عقد التأمين حتى تتحدد المخاطر التي يُسأل عنها المؤمن. وعادةً ما يتحدد بدء سريان العقد من ساعةٍ مُعيّنة من يوم مُعيّن، وتجري العادة على أن يُحدد مبدأ سريان العقد بظهور يوم مُعيّن. كما يجب أن تشتمل الوثيقة على تاريخ انتهاء العقد. ويتحدد هذا التاريخ كذلك بيوم مُعيّن وساعةٍ مُعيّنة من هذا اليوم².

هذا الجزء من الوثيقة مترجم من اللغة الفرنسية إلى اللغة الانجليزية في الشق التطبيقي مع كامل الأجزاء الباقية من الوثيقة.

2.3.3 الجانب التحريري:

أن صياغة عقد تأمين ليس بالأمر الهين، لتحريرها يتم إتباع أصول و قواعد حددها القانون الجزائري حتى تتم صياغتها صياغة صحيحة و حتى تخدم الطرفين التعاقدين في إطار القانون المنصوص عليه.

ليس من الضروري أن تكون وثيقة التأمين رسمية، فمن الممكن أن تكون عرفية. بمعنى آخر، لا يشترط شكل معين في وثيقة التأمين. و من العادة أن تكون الوثيقة مطبوعة و لم يشترط أن تحرر بلغة معينة. كما يجوز أن تحرر هاته الوثيقة و ملحقاتها باللغة العربية و يجوز أن يرفق بها ترجمة بلغة أخرى. وقد كانت المادة 1052 من المشروع التمهيدي للتقنين المدني المصري توجب كتابة وثيقة التأمين باللغة العربية، لكنها كانت تنص أيضاً على كتابتها بإحدى اللغات الدوليّة في التعامل إذا رغب طالب التأمين في ذلك³. فلصياغة عقد تأمين فلا بد من احترام غاية الطرفين، و هذا ما نص عليه القانون حسب المادة 324، أن العقد الرسمي هو: "عقد

¹ السنهوري عبد الرزاق، الوسيط في شرح القانون المدني الجديد، الجزء السابع، ط3، بيروت-لبنان، ص1189.

² فرج توفيق، أحكام الضمان في القانون اللبناني، بيروت-لبنان، (د.ت)، ص393.

³ السنهوري عبد الرزاق، الوسيط في شرح القانون المدني الجديد، الجزء السابع، الطبعة الثالثة، بيروت-لبنان، ص1193.

يثبت فيه موظف أو ضابط عمومي أو شخص مكلف بخدمة عامة ما تم لديه أو ما تلقاه من ذوي الشأن وذلك طبقا للأشكال القانونية وفي حدود سلطته واختصاصه¹. فمن يحزر العقد عليه أن يصيغه باللغة العربية و بعبارات واضحة و ملمة بـ العقد في صالح إرادة الطرفين، من الممنوع الكتابة ما بين السطور و التشطيب فهذا يؤدي إلى إلغاء العقد و عدم صلاحيته كما يعاقب عليه القانون في حالة تزوير. حسب القانون المدني الجزائري، يجب ذكر في العقود المحررة البيانات الخاصة بالطرفين، الأسماء و الألقاب، مسكن الأطراف المتعاقدة، إضافة إلى الشهود، ذكر تاريخ تحرير العقد و التأكد من الأهلية القانونية للتعاقد، إضافة إلى هدا، بلوغ ا لأطراف سن الرشد². طبقا ما نص عليه القانون الجزائري. كما تحرر وثيقة التأمين من ثلاثة نسخ، نسخة للمؤمن و نسخة للمؤمن له و كذلك نسخة للوسيط.

كخاتمة لهذا الفصل، في ظل التطورات الراهنة التي يشهدها عالمنا المعاصر يحضى قطاع التأمين باهتمام مختلف الدول المتقدمة منها والنامية، وعلى غرار دول العالم تبدي الجزائر اهتماما كبيرا بهذا القطاع الحيوي، حيث عملت الجزائر على تحرير نشاط التأمين والسماح بدخول مؤسسات تأمين جديدة عمومية كانت أو خاصة، و الهدف من هذا الإجراء هو إخضاع التأمينات للمنافسة ورفع احتكار الدولة وفتح مجال للمستثمرين في هذا القطاع، الأمر الذي من شأنه أن يؤدي إلى تحسين الخدمات التأمينية ورفع جودة هذه الخدمات.³ خاصة خدمات الترجمة في هدا المجال. فترجمة الوثائق الإدارية ككل كما هو الحال في ترجمة وثائق التأمينات من اللغة العربية إلى جانبها اللغة الانجليزية كلفة ثانية عوض لغة الاستعمار يحتاج إلى دقة، حتى تكون تأتي هذه الترجمة بالإيجاب و تغيير جذري، لكون اللغة الانجليزية

¹ القانون المدني الجزائري، المادة رقم 324.

² القانون المدني الجزائري، المادة رقم 40.

³ سوفي مروى، دور التأمين في حماية الاقتصاد (دراسة حالة الجزائر)، قسم العلوم الاقتصادية، كلية العلوم الاقتصادية و التجارية و علوم التسيير، جامعة محمد خيضر بسكرة، ص 122.

عالميا.

بها

3. الفصل الثالث:

الجانب

التطبيقي (الدراسة

التحليلية للمدونة).

1-تقديم المدونة شكلا و مضمونا:

يرتكز بحثنا أساسا على مصطلحات للتأمينات الخاصة بالصندوق الوطني ألف لاحي التي حررت باللغة الفرنسية، و وردت مقابلاتها، أي ترجمتها باللغة العربية و ا لانجليزية. و لذلك قمنا بجمع الوثائق المحررة باللغة الفرنسية فقط، و تحصلنا على وثائق وفيرة و جديدة بالدراسة.

3.1.1 شكل المدونة:

تتكون المدونة التي نرتكز عليها من مقتطفات ركزنا عليها انطلاقا من دراسة عقد تأمين السيارات التابع للصندوق الوطني الفلاحى لتلمسان. أجمعنا أن تكون مدونتنا التي تتمثل في وثيقة التي تحتوي عقدا يشترك في خاصية التأمين، و بما أننا نشتغل على ترجمة العقود، انتقيناها من خلال بنك معين، فأردنا من خلالها أن تكون أرضية خصبة للوقوف على الإجراء الترجمي و كل ما يصادف المترجم أثناء أداء مهمته الترجمية من اللغة العربية الى اللغة الانجليزية.

لهذه المدونة خاصية في تحديد مسؤوليات معينة من ضمنها التأمين للسيارات تحت قوانين غايتها حماية المؤمن و المؤمن له من أي ضياع أو تزوير قصد تسهيل كل التعاملات الجارية قصد التأمين. لعقد التأمين محتوى خاص و رسمي يتم فيه ذكر كل المعلومات الرئيسية بلغة واضحة معناها واحد حتى تكون مفهومة و واضحة للزبائن.

3.1.2 مضمون المدونة:

ينتمي عقد التأمين الى بويصلة التأمين للصندوق الجمهوري للتعاون الفلاحى

بمعنى الصندوق الإقليمي و الاستثمار للتبادل الزراعي الوطني، المصادق عليه بأمر من الوزارة المالية المؤرخ في 28 أبريل 1964، تحت ترتيب رقم 900-147 بتاريخ 22 ماي 1990. هذا العقد يخضع لأحكام المرسوم تحت ترتيب رقم 74/15 المؤرخ في 30 جانفي 1974، المعدل و المكمل بموجب القانون رقم 88/31 المؤرخ في 19 جويلية 1988 و ترتيب رقم 95/07 المؤرخ في 25 جانفي 1995 المعدل و المكمل حسب القانون 06.04. العقد مرفق برمز الشهادة مع ذكر الولاية و البلدية. يذكر اسم المؤمن مع العنوان الكامل، إضافة إلى تاريخ النفاذ و تاريخ نهاية الصلاحية. ترفق معلومات السيارة إلى المعلومات الشخصية بما فيها رقم رخصة القيادة للمؤمن مع تاريخ إصدارها و اسم الولاية و البلدية. يحتوي الجزء الثاني من العقد، معلومات تعريف المخاطر منها ماركة السيارة، ترقيم السيارة، عدد مقاعد السيارة، نوع السيارة، سنة السيارة إضافة إلى هيكلها. أما الجزء الثالث من العقد، يذكر فيه قيمة الضمان، قيمة رأس المال و القسط الأساسي مع خصم و رسوم إضافية إذا توفرا، كذلك قسط التأمين الصافي مع خصم التأمين. ترفق إلى جانب هته المعلومات، قسط مسؤولية السيارة، و قسط الضرر المواجه و الزجاج، الدفاع و الاستئناف، راكبي هته السيارة و شركة نقل السيارات العاطلة.

أما الجزء السفلي من العقد، يتضمن كذلك قيمة الدخل الصافي و قيمة الخصم مع الرسوم الإضافية. يذكر بجانب هته الأقساط ضريبة القيمة المضافة و ضريبة الجباية، كما يذكر قيمة ختم خاص بالمؤمن حتى لا يتم سحب مالي من صك حسابه البنكي الذي يشار إليه في العقد ب: Timbre Dim و قيمة ختم آخر يشار إليه ب : T i m b r e G r a d u é .

ينتهي العقد بتوقيع من كلا المؤمن و الموكل مع تاريخ التوقيع.

يرفق إلى هذا العقد وثيقة تسمى بشهادة تأمين السيارات، تسلم إلى المؤمن قصد إرفاقها بوثائق السيارة الأخرى. تضم اسم و لقب و عنوان المؤمن له مع ذكر التاريخ الساري المفعول. كما يعاد ذكر المعلومات التي تذكر في الوثيقة الأولى، كرقم تسجيل و نوع و طراز السيارة و رقم عقد التأمين مع تأكيد في حالة إذا كانت السيارة مقطورة أو شبه مقطورة. ذكر أن تقديم هذا المستند لا يعتبر سوى قرينة على التأمين من قبل المؤمن مع الختم و التوقيع.

3.2 الإجراء الترجمي في خضم عقود التأمين:

3.2.1 جدولة المصطلحات التأمينية:

لقد رأينا بأنه من الأصح أن نقوم بجدولة هذه المصطلحات أبجديا (بالفرنسية) و أن ندرج مقابلاتها باللغة العربية، فلقد اقترحنا ترجمة التي ارتأينا بأنها أدق و أصح في المعنى و التركيب. صنفنا المصطلحات التأمينية في الجدول الآتي:

الترجمة الى العربية	الترجمة الى الانجليزية	مصطلح بالفرنسية
مؤسسة التأمين الاجتماعية "سر في سلام"	Assistance Sir FI SALAM	Assistance SIR FI SALAM
هيكل المركبة	Body Car	Carrosserie

طابع الدخل	Revenue stamp	Timbre dim
طابع ضريبي	Duty stamp	Timbre gradué
القسط الاساسي	Basic rate	Prime/base
رأس المال	benifit	capital
ضرر المواجهة	Collision damage	Dommmage-collision
ملحق	complement	Complément
خلوص/الامتياز	deductible	Franchise
الدفاع و الاستئناف	Defense and appeals	Défense et recours
الصادرة يوم/حرر ب	delivered	Délivré le
انتقاص	diminution	Réduction
رقم رخصة السياقة	Driver's license number	Permis n°
تاريخ النفاذ	Effective date	Date d'effet
حرر يوم	Established on	Etabli le
صندوق الضمان للسيارة	Fga (automobile guarantee fund)	Fga(fond de garantie automobile)
الزجاج المكسور	Glass breakage	Bris de glace
الضمان	guarantee	Garantie

زيادة/علاوة	Increase/Majoration	Majoration
قسط التأمين الصافي	Net permium	Prime nette
عدد الأشخاص بالسيارة	Passenger	Personne transporté
السيارة الخاصة	Particular automobile	Automobile particulier
رقم تسجيل لوحة السيارة	Registration number	Matricule
تصنيف الخطر	Risk identification	Identification du risque
المكان	Place	Lieu
ملحق ضريبة القيمة المضافة	Vat(value added tax)	Tva(taxe sur la valeur ajoutée)
علامة السيارة	Vehicle brand	Marque véhicule
مسؤولية السيارة	Vehicle liability	Responsabilité civil de véhicule
عدد مقاعد السيارة	Vehicle number seats	nb de place véhicule
نوع السيارة	Vehicle type	Type véhicule

سنة صنع السيارة	Vehicle year	Année de véhicule
-----------------	--------------	-------------------

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالانجليزية
Assistance SIR FI S A L A M	شركة التأمين "سر في سلام"	Assistance SIR FI S A L A M

تحليل الترجمة:

ترجم المصطلح الفرنسي Assistance SIR FI SALAM بـ "شركة التأمين" سر في سلام" مع إبقاء اسم الشركة كما هو لان أصل التسمية عربية. الترجمة إلى اللغة الإنجليزية بـ Assistance SIR FI SALAM أي بمعنى تأمين و ضمان.

نقد الترجمة:

"سر في سلام" حيث تم اقتراض هذا الاسم في اللغة الفرنسية و الانجليزية. استعملت تقنية الترجمة بالاقتراض الصوتي لوجود قصور في اللغة المنقول إليها

حتى يحفظ المعنى لاعتبار هذا الاسم اسم مؤسسة و لا بعارة بالإمكان ترجمتها.

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالانجليزية
Carrosserie	هيكل المركبة	Bodywork/ Car body

تحليل

الترجمة:

ترجمت المصطلح الفرنسي Carrosserie إلى اللغة العربية بـ "هيكل السيارة". هيكل في سياق التأمينات و المرتبط بالسيارة بمعنى: دعامة تركيب فيها أجزاء المحرك "هيكل محرك السيارة"¹

ترجمت المصطلح هيكل عندما ينسب إلى سيارة، باللغة الانجليزية Bodywork. و يترجم بـ Body في الحالات العامة. كما يجوز ترجمتها بـ Body Car ، ف الترجمة في كلتا الحالتين صحيحة و لها معنى واحد.

نقد

الترجمة:

ترجمة المصطلح Carrosserie في اللغة العربية يقابله مفردتين ليكتمل المعنى "هيكل مركبة". لا يمكن ترجمته بـ "هيكل" فقط و إلا اختل المعنى، فقد يعني هيكل إنسان.

¹ هيكل، معجم اللغة العربية المعاصرة www.arabicdict.com

أما مقابل "هيكل المركبة" في اللغة الانجليزية، يقابله مصطلح مركب من مفردتين Bodywork/Car body أو حيث ترجم "هيكل" إلى Body، و "المركبة" إلى Car. في هذه الحالة بإمكان المترجم التقيد بالترجمة الحرفية كلمة-بكلمة و بإمكانه التغيير فينسب معنى Bodywork إلى المعنى الكامل ل "هيكل المركبة".

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالانجليزية
Timbre Dim(Dimension)	طابع الدخل	Revenue stamp

تحليل الترجمة:

Timbre Dim : perçu sur les acte juridique énumérés par la loi, peut être payé de diverses manières.¹

بمعنى: تفرض على الأعمال القانونية المنصوص عليها في القانون ، يمكن دفعها بطرق مختلفة.

ترجم المصطلح الخاص بالتأمينات و كل ما يخص المعاملات المالية من الفرنسية

¹Definition of Timbre Dim by Stephanie Mitchel, Français vers Anglais (Manterey Institute of International studies), www.proz.com

Timbre de dim اختصاراً لـ Timbre de dimension إلى اللغة العربية بـ "طابع الدخل".

أما الترجمة إلى اللغة الانجليزية فالترجمة الأصح Revenue stamp فمعنى Stamp هو الطابع، Revenue بمعنى "الايراد" في سياق الوثائق، فهو بمفهوم طابع بريدي ينسب للوثائق.

نقد الترجمة:

يستلزم ترجمة هذا المصطلح ترجمة خاصة و لغة خاصة تخص المالية و التأمين. فقد تغير المصطلح بأكمله عند ترجمته من اللغة الفرنسية و من الفرنسية إلى العربية، و إلى الانجليزية من حيث الشكل و المضمون أما المعنى واحد. فمن غير الممكن استخدام الترجمة الحرفية و إلا أصبح Dimension مترجم بـ "بعد" و بالا نجليزية Dimension و هذا ليس بالأصح.

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالانجليزية
Timbre gradué	طابع ضريبي	Duty stamp

تحليل الترجمة:

المصطلح الفرنسي Timbre gradué ترجم إلى اللغة العربية بـ " طابع ضريبي". حيث ترجم Timbre بـ "طابع" و gradué بـ "ضريبي". أما الترجمة إلى الانجليزية، تمت ترجمت "متدرج" إلى Duty أي بمعنى مهمة، لكن عند تركيب المصطلحين يصبح المعنى خاص إلى "طابع ضريبي".

الترجمة:

في هذه الحالة لا تطبق الترجمة الحرفية كلمة -بكلمة لان هذا النوع من المصطلحات الخاصة بمجال معين، يستلزم لغة خاصة بمفهوم خاص لعدم الخلاء بالمعنى.

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالانجليزية
Prime/base	القسط الأساسي	Rate/basic

التحليل الترجمي:

إن عبارة "القسط الأساسي" الواردة في الوثيقة هي ترجمة للعبارة الفرنسية prime base. أما أسلوب الترجمة المتبع، هو الترجمة الحرفية، لأن هذه التقنية تقوم على الترجمة كلمة-بكلمة. إذ ترجم الاسم prime ب القسط ، ثم تليه ترجمة الصفة basic ب الأساسي . فلم يؤدي ذلك لأي تغيير لا في المعنى و لا في المضمون لوجود تكافئ شكلي . بمعنى يجوز ذلك في الترجمة الحرفية، لأن المترجم لا يترجم بالتغيير و إنما التقييد بلغة الهدف.

نقد الترجمة:

ترجمة القسط ب "rate" ترجمة صحيحة ، لكون معنى الكلمة "قسط" هو "دفعة من المال المقسم أقساطا على أجال ،سدد أقساط السيارة-قسط سنوي-أرجع دينه على أقساط"¹. تم ترجمت الأساسي ب "basic" . لأن الكلمة "الأساسي" بمعنى

¹ معجم اللغة العربية المعاصرة، ص5.

جوهرى، ضروري لا غنى عنه، و هو المعنى الصحيح ل rate

“an amount of payment or charge based on another amount specifically : the amount of premium per unit of insurance”.¹

"مبلغ الدفع أو الرسم بناءً على مبلغ آخر على وجه التحديد: مبلغ القسط لكل وحدة تأمين.

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالانجليزية
Capital	رأس مال	Benefit

تحليل الترجمة:

مقابل الكلمة الفرنسية المفردة "capital" في اللغة العربية "رأس مال" و اللغة الانجليزية "Benefit" و التي هي مفردة تعبر عن عبارة "رأس مال" التي تتكون من مفردتين، و هذا هو حال بعض المفردات الانجليزية التي يقابلها في اللغة العربية مفردتين، فلا تخل هذه الترجمة بالمعنى لعدم وجود مفردة واحدة تعبر عن تلك المفردة في اللغة الأصل إلى اللغة الهدف.

نقد الترجمة:

تمت ترجمة الكلمة المرادفة الفرنسية "Capital" بمقابل في اللغة العربية "رأس م

¹Definition of rate,Merriam webster Dictionary, www.merriam-webster.com

ال " و التي تتكون من كلمتين، و ذلك على حسب قاموس المنهل، تأليف سهيل ادريس، فرنسي-عربي-الصفحة 203. في اللغة الانجليزية benefit " فهي الترجمة الصحيحة لكون معناها:

a payment made by the state or an insurance scheme to someone entitled to receive it.

دفعة تم سدادها من قبل الدولة أو خطة تأمين لشخص يحق له الحصول عليها.

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالانجليزية
Dommage-collision	ضرر المواجهة	Collision damage

تحليل الترجمة:

ترجم المصطلح المركب الفرنسي Dommage-collision، في اللغة العربية ب: "ضرر المواجهة". فالأسلوب المتبع هو الترجمة الحرفية لكون المصطلح المركب مترجم في اللغة الهدف و التي هي اللغة العربية، بالترتيب أي كلمة-بكلمة بدون الإخلاء بالمعنى أو التغيير. ترجم الاسم dommage ب "ضرر" و تليه الصفة collision مترجمة ب " المواجهة".

بالنسبة لترجمة المصطلح بالفرنسية إلى الانجليزية، تسمى بالترجمة بالنسخ لكونها تقوم على اقتباس معين و ترجمة حرفية للعناصر المكونة لها.

¹ Definition of benefit, Powered by Oxford Languages, www.languages.oup.com.

أما ترجمة *dommage- collision* و الذي هو " ضرر المواجهة " في اللغة العربية بدون التغيير في الترتيب، تحتم تغيير الترتيب في اللغة الانجليزية لترجمته ب *.c o l l i s i o n d a m a g e*

نقد

الترجمة:

ترجمة الكلمة الفرنسية *Dommage* في اللغة العربية، خسارة أو ضرر أو أذية. ففي سياق مصطلحات التأمين، ضرر هي الترجمة الأنسب. في اللغة الانجليزية تمت ترجمت ضرر ب *. D a m a g e* و التي تعني:

Loss or harm resulting from injury to person, property, or r e p u t a t i o n. ¹

الخسارة أو الضرر الناتج عن إصابة الشخص أو الممتلكات أو السمعة. ترجمت الكلمة *Collision* من الفرنسية و الإنجليزية إلى العربية ب "المواجهة" و لم تترجم إلى " اصطدام" لكون مواجهة في السياق الصحيح، فالمؤمن يواجه ضرر ولا يمكن القول أن المؤمن يصطدم بضرر.

تقديم

المصطلح

و

مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالانجليزية
Complément	ملحق	Complement

تحليل

الترجمة:

¹Definition of damage, Dictionary of Merriam-Webster, www.merriam-webster.com

مقابل المصطلح Complément في اللغة العربية "ملحق"، بمعنى مايلحق بـ الكتاب ونحوه بعد الانتهاء منه كالجداول المتضمنة بعض البيانات.
C o m p l e m e n t بمعنى:

A thing that contributes extra features to something else in such a way as to improve or emphasize its quality¹.

نقد الترجمة:

مصطلح "Complément" بالفرنسية له نفس التركيب باللغة الانجليزية فالتقنية اقتباس مترجم لكون المصطلح مكون من نفس العناصر المكونة في اللغة الفرنسية.

أما الترجمة باللغة العربية في محلها لكون مفهوم المصطلح "ملحق" كالتالي: ما يلحق بالكتاب ونحوه بعد الانتهاء منه كالجداول المتضمنة بعض البيانات.² فهذه الترجمة تليق بالسياق الإداري فيما يخص الوثائق الإدارية.

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالانجليزية
Franchise	خلوص الامتياز	deductible

تحليل الترجمة:

ترجم المصطلح Franchise في اللغة العربية بـ "خلوص الامتياز" لأنه المعنى

¹Dedinition of complement., Powered by Oxford Languages, www.languages.oup.com

² معجم اللغة العربية المعاصرة، تعريف ملحق، www.arabdict.com

المرتبط بالتأمينات و يتغير من تخصص إلى آخر كما هو المثال في الجمارك
معنى F r a n c h i s e إعفاء من رسم الجمرک.

أما ترجمة هذا المصطلح إلى اللغة الانجليزية،ترجم ب "deductible" بمعنى:

The part of an insurance claim to be paid by the insured; an

e x c e s s .¹

جزء مطالبة التأمين على المؤمن له،فائض.

نقد الترجمة:

ترجمة المفردة Franchise إلى اللغة العربية لها عدة معاني. تعني استقامة،
إعفاء، حصانة، و في سياق التجارة فمعناها يتغير إلى وزن البضائع المسموح
بنقلها(بلا إضافة). و في سياق الجمرک يتغير المعنى إلى إعفاء من رسم الجمرک
كما ذكر سابقا. و هذا لثراء اللغة العربية. قبل ترجمت المصطلح من لغة إلى أخرى
يحدد السياق لعدم الإخلاء بالمعنى

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالانجليزية
Défense et recours	الدفاع و الا ستئناف	Defence and appeals

¹Definition of deductible. Powered by Oxford Languages, www.languages.oup.com

الترجمة:

المصطلح "Défence" باللغة العربية بمعنى "الدفاع" أي بمعنى، رد و منع و المصدر دافع¹ . و المعنى باللغة الانجليزية ل Defence:

An argument in support, or justification.²

حجة في الدعم ، أو التبرير.

المفردة الفرنسية Recours باللغة العربية " الاستئناف " بمعنى: الطعن الذي به يرفع المحكوم عليه الحكم إلى محكمة أعلى من المحكمة التي أصدرته طالبًا إلغاءه أو تعديله "قدم استئنافًا" قاضي.³ أما باللغة الانجليزية Appeals بمفهوم:

An application (as to a recognized authority) for corroboration, vindication, or decision.

طلب (بالنسبة إلى سلطة معترف بها) للتأييد أو التبرير أو القرار.

الترجمة:

نقد

تمت ترجمت المصطلحين المرتبطين بحرف الربط "و" من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية ترجمة حرفية، لم تغير لا بالمعنى و لا بالترتيب. كما ترجم حرف الربط " و " إلى " a n d " ، كما يظهر مقابله بالفرنسية " e t " .

¹ الدفاع، معجم اللغة العربية المعاصرة. www.arabdict.com

²Definition of defence, Merriam Webster Dictionary, www.merriam-webster.com

³ الاستئناف، معجم اللغة العربية المعاصرة. www.arabdict.com

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالانجليزية
Délivré le	الصادرة ب/ الصادرة يوم/ حرر ب	/Deliverance day Delivered on

تحليل الترجمة:

الترجمة للمصطلح Délivré le من الفرنسية إلى العربية ب "الصادرة ب" أو من الممكن ترجمتها ب "الصادرة يوم" أو "حرر ب". فالمعنى نفسه فيما يخص الترجمة بالانجليزية، فإما أن تترجم ب Deliverance day لدقة أكثر أو تترجم ب Delivered on و هذا مقبول، لكون on تشير إلى اليوم كذلك.

نقد الترجمة:

بالنسبة لترجمة هذا المصطلح، فآلية الترجمة تسمى بالتحويل، أي استبدال جزء (اسم، فعل، صفة، حرف جر، الخ) بجزء آخر بدون التغيير بالمعنى، أو استبدالها كلياً بترجمتها إلى "حرر ب" و المعنى يبقى نفسه. كما هو الحال في هذا المثال بالإمكان استبدال "الصادرة ب" ب "الصادرة يوم" في اللغة ذاتها أو استبدال "الصادرة ب" ب "Deliverance day".

تقديم المصطلح و مقابله:

المقابل بالانجليزية	المقابل بالعربية	المصطلح بالفرنسية
Diminution	انتقاص	Réduction

تحليل الترجمة:

ترجم المصطلح Réduction من اللغة الفرنسية إلى "انتقاص القدر" في اللغة العربية.

في الأصل المفهوم حسب قاموس المنهل هو خفض، حسم، ترخيص، اسقاط الثمن. أما المعنى الدقيق حسب قاموس المنهل أيضا في ما يخص العقود فالترجمة الصحيحة "انتقاص" بمعنى "انتقاص العقد".

أما بالنسبة للترجمة الانجليزية فمفهوم Diminution: The act, process, or instance of becoming gradually less., or an instance of diminishing: Decrease. A diminution in value or price.¹

الفعل أو العملية، أو الحالة التي تصبح فيها أقل تدريجياً، أو حالة تناقص: النقصان . تناقص في القيمة أو السعر.

في ما يخص حقل التأمينات Diminution هي بالترجمة الأصح.

تقديم المصطلح و مقابله:

المقابل بالانجليزية	المقابل بالعربية	المصطلح بالفرنسية

¹Definition of diminution, Powered by Oxford Languages, www.languages.oup.com

Driver's license number	رقم رخصة السياسة	Permis n°
----------------------------	---------------------	-----------

تحليل الترجمة:

مقابل المصطلح الفرنسي Permis في اللغة العربية "رخصة السياسة" أي مقابل كلمة مفردة مصطلح مركب من كلمتين "رخصة" و "السياسة". أما الرمز "n°" يعوض كلمة الا و هي "nombre"، بمعنى "رقم" في اللغة العربية" و لهذا ترجمت إلى "رقم رخصة السياسة". بالنسبة للترجمة في اللغة الانجليزية، ترجمت "رخصت السياسة" إلى Driver's license، و "رقم" ب "number". و ليس هنالك أي ترجمة أخرى او بديلة لكون المفردات واحدة بمعنى واحد.

نقد الترجمة:

ترجم هذا المصطلح ترجمة حرفية، أي لكل مفردة مقابل واحد. تغير الترتيب في الترجمة من اللغة العربية إلى الانجليزية بدون الإخلاء بالمعنى أو تغييره.

تقديم المصطلح و مقابله:

مقابل بالانجليزية	مقابل بالعربية	المصطلح بالفرنسية
Effective Date	تاريخ النفاذ	Date d'effet

تحليل الترجمة:

ترجمة المصطلح الفرنسي Date d'effet إلى اللغة العربية "تاريخ النفاذ". النفاذ بمعنى: صلاحية الحكم أو القرار الصادر من محكمة الدرجة الأ

أما الترجمة باللغة الانجليزية " E f f e c t i v e " بمعنى: Something that is effective works well and produces the results that were intended .² الشيء الفعال يعمل بشكل جيد ويعطي النتائج المرجوة. **نقد الترجمة:**

ترجم مصطلح "effet" إلى اللغة العربية ب"نفاذ" لكون المصطلح في السياق الصحيح، أي أن الوثيقة صالحة إلى غاية هذا التاريخ المحدد. أما الترجمة إلى اللغة الانجليزية ب effective date، لكون الترجمة حرفي مع التغيير في الترتيب و إبقاء المعنى.

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالانجليزية
Etabli le	حرر يوم	Established on

تحليل الترجمة:

ترجم المصطلح الفرنسي Etabli le إلى اللغة العربية ب"حرر يوم"، حسب قاموس المنهل فرنسي-عربي.. حيث أن معنى Etabli يختلف حسب المجالات و السياق في اللغة العربية . بالنسبة لوثيقة يقال حررت يوم كذا. بالنسبة للترجمة في اللغة الانجليزية، لا يختلف المعنى Established بمعنى:

¹ معنى نفذ، معجم المعاني الجامع، معجم عربي-عربي، www.arabdict.com

²Definition of effective, Collins dictionary, www.collinsdictionary.com

Successful for a long period of time.¹

الترجمة:

نقد

المقابل بالإنجليزية	المقابل بالعربية	المصطلح بالفرنسية
FGA : automobil guarantee fund.	صندوق الضمان للسيارة	FGA : fond de garantie automobile.

لم يتغير الترتيب في الثلاث لغات ، ترجم المصطلح المركب من مفردتين ترجم حرفية بدون تغيير.

تقديم المصطلح و مقابله:

الترجمي:

التحليل

تعتبر عبارة " صندوق الضمان للسيارة " المذكورة في الجدول السابق الترجمة

¹Definition of Established., Merriam Webster Dictionary, www.merriam-webster.com

التطبيقي

الصحيحة للعبارة الاصل Fond de garantie automobile، و هي ترجمة حرفية و اقرب للمعنى الاصلي فأما ترجمتها باللغة الانجليزية فهي : Automobil ، نلاحظ حتي في ترجمة الرمز FGA من الفرنسية الى العربية لم يتغير ترتيب الحروف ، فكلمة fund تقابلها باللغة الإنجليزية نظيرتها fund ، وكلمة de garantie التي تترجم ال Guarantee و كلمة Automobile بالفرنسية تترجم الى الكلمة النظيرة لها بالإنجليزية Automobil فنكون قد ترجمنا كل العبارة ترجمة صائبة و في الاطار اللغوي الاداري . " صندوق ضمان السيارة هي عبارة مأخوذة من عقد ضمان السيارات و هو بالتعويضات المؤسس في اطار الأمر 69-1970 الخاص بقانون المالية و له دور اجتماعي و مصلحة عامة .

النقد

:

تعتبر ترجمة العبارة السابقة ترجمة حرفية و هي ترجمة في محلها حيث انها حافظت على المعنى الدلالي للعبارة فنقول ان ترجمة كلمة بكلمة كان من الاحسن للبقاء في الحقل اللغوي الخاص بالترجمة الادارية و خاص بعقد التأمين في كلتا اللغتين ، فهنا لم نخل بالمعنى مع الحفاظ على البنية المعنوية.

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالانجليزية
Bris de glace	الزجاج المكسور	Glass breakage

التحليل الترجمي:

ان عبارة الزجاج المكسور في عقد التأمين خاصة بزجاج السيارة اذ ما كان قد

تعرض الى كسر فيعوض صاحبه و هي ترجمة العبارة الاصلية الفرنسية " bris de glace " التي اخذناها من عقد التأمين و تمت ترجمتها سواء باللغة العربية او اللغة المراد الترجمة اليها في دراستنا "اللغة الإنجليزية " فترجمت الى Glass . b r e a k a g e

Glace =glass / Bris=breakage

نقد الترجمة :

نلاحظ ان ترجمة العبارة السابقة كانت ترجمة بسيطة لا تحتاج الى تفسير او تعقيد، ترجمة داخل الاطار اللغوي و الحقل الدلالي للعبارة الاصلية فبقينا داخل مجال اللغة الخاصة بعقد التأمين خلال ترجمتنا للعبارة الى اللغة الهدف كما تم الحفظ على المعنى.

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالإنجليزية
Garantie	الضمان	guarantee

التحليل الترجمي:

هنا كلمة " الضمان " باللغة العربية مشتقة من الفعل يضمن اي كفل و التزم ، ضمان اي كفالة والتزام و تعني رد الهالك ان كان مثليا او قيمته ان كان ماديا ، و هي ترجمة صحيحة و الصائبة للكلمة Garantie الفرنسية و اما باللغة المراد الترجمة اليها " الانجليزية " فتصبح Guarantee فلا تختلف كثيرا عن اللغة الفرنسية و تعتبر الكلمة الصحيحة التي تترجم اليها Garantie .

الترجمة:

تعتبر الترجمة هنا صائبة كون مصطلح "ضمان" في اللغة الفرنسية حافظ على معناه في اللغة الانجليزية Guarantee=Garantie اي ضمان الشيء و كفالته، ترجمة في نفس الحلقة اللغوية و لم يكن هنالك ارتكاك في المعنى.

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالإنجليزية.
Majoration	زيادة	Increase
	علاوة	majoration

التحليل الترجمي:

Majoration باللغة الفرنسية تعني " الزيادة" او " علاوة" بالعربية و هي الترجمة الحرفية لها اما باللغة الإنجليزية فنقول « increase كما يمكننا ان نقول "majoration" و تعني داخل اطار التأمينات الزيادة او العلاوة التي تضاف الى صاحب السيارة او العربة التي تعرضت الى ضرر بعد تأمينه لها، تمس ادارات التأمين كالصندوق الوطني الفلاحي، و تبقى ترجمتها الى اللغة الهدف داخل سياق الكلام اي داخل المجال نفسه حتر يتم الحفاظ على المعنى .

نقد الترجمة:

الزيادة باللغة العربية لديها الكثير من المرادفات مثل العلاوة و رفع القيمة و غيرها و كذلك بالنسبة للغة الانجليزية الا انه عند ترجمة كلمة majoration سواء الى العربية او الانجليزية يجب انتقاء الكلمة الصحيحة التي تتوافق في المعنى و لا تخل بالمعنى فلا يصح الا اختيار كلمة زيادة بالعربية و تترجم الي كلمة Increase

او الى " « majoration في اللغة الانجليزية حتى نقول انها تخص عقد التأمين فتكون الترجمة ترجمة صحيحة و تقني بنسبة مئة بالمئة.

تقديم المصطلح و مقابله:

المقابل بالانجليزية	المقابل بالفرنسية	المصطلح بالفرنسية
Net premium	قسط التأمين الصافي	prime nette

التحليل الترجمي:

عند تحليلنا للترجمة السابقة للعبارة prime nette التي تعني "قسط التأمين الصافي" في عقد تأمين السيارات نقول ان الترجمة تمت داخل الاطار اللغوي الخاص بالتأمينات لانه يوجد عدة ترجمات للعبارة الا ان الاصح هو موضح في الجدول و ترجمت بالقلب (النقل) فانقل من فئة نحوية الى اخرى مع الاحتفاظ بالمعنى، net premium باللغة الانجليزية و لها نفس المعنى الدلالي (و يقصد به في كلتا اللغتين القسط المالي الذي يدفع مرة واحدة عند التعاقد و يكون كافي لسداد نصيب المستأمن خلال مدة التعاقد).¹ قسط كلمة اصلها "قسط" في صيغة الماضي المجهول او جذره "قسط" اي بالدفعات ، و هنا هي تنتمي الى مجال التأمين

نقد الترجمة:

ترجمة العبارة prime nette الفرنسية الى اللغة الانجليزية هي net premium التي تدخل في نفس المجال اللغوي الخاص بعقود التأمين تعتبر ترجمة صحيحة صائبة.

¹الدكتور سلامة عبد الله ، كتاب الخطر و التأمين- الاصول العلمية و العملية ، كلية التجارة جامعة القاهرة / 1967-1974.

المقابل بالإنجليزية	المقابل بالعربية	المصطلح بالفرنسية
Passenger	عدد اشخاص ب السيارة	Personne transportée

التحليلالترجمي

:

هنا *personne transportée* تعني عدد الاشخاص بالسيارة ن اي السيارة المراد تأمينها بمعنى السائق ضمن الركاب، عند ترجمتها الى اللغة الانجليزية نقول *Passenger*. أما الترجمة ب *Occupent* يؤول المعنى الى أن الركاب ضمن السيارة بدون السائق. فوردت الجملة الفرنسية بصيغة جملة ابتدائية الا انه مقابلها بالإنجليزية اتى في شكل كلمة واحدة وتسمى الترجمة في هذه الحالة بالتحويل او التكييف و مع ذلك لهما نفس المعنى و نفس الدلالة.

نقدالترجمة:

عند ترجمة العبارة *personne transportée* من الفرنسية الى الانجليزية استعملنا تقنية التحويل الترجمي او ما يسمى بالتكييف و هذا لغرض البقاء في نفس الحقل اللغوي الخاص بعقود التأمين رغم انه يوجد عدة مكافئات فتترجم الى *Occupent* او الى *passenger* فكلاهما يدل على نفس المعنى لكن المفهوم يختلف.

المقابل بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالإنجليزية
Automobile particulier	السيارة الخاصة	Particular automobile

التحليل الترجمي:

Particular automobile هي ترجمة Automobile particulier حيث ليس بـ الضرورة ان تكون الترجمة بالزيادة او بالتفسير لان الترجمة مخصصة لصاحب الضمان او صاحي السيارة فهو يعلم ان السيارة الخاصة هي السيارة اتي سيتم العقد من اجلها فهنا ترجمت العبارة الى الإنجليزية بالنقل (القلب) فهي في المعنى المطلوب.

نقد

الترجمة:

نلاحظ ان ترجمة العبارة Automobile particulier من الفرنسية الى الانجليزية تم ترجمة "Automobile الى Automobile و هي السيارة و هي المقابل المناسب و الصحيح ففي عقود التأمين لا نقول car و انما Automobile و هو الاصح كون ان الترجمة هي ترجمة تقنية و متخصصة و ترجمت الكلمة particulier الى particular، اذن الترجمة هنا ترجمة صحيحة داخا الاطار اللغوي الخاص بالتأمينات .

تقديم المصطلح و مقابله:

المقابل بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالإنجليزية
Matricule	رقم التسجيل	Registration number

التحليل الترجمي للعبارة:

وردت عبارة "رقم التسجيل" في أصلها الفرنسي في كلمة واحدة بـ الشكل "Matricule" فعند ترجمتها للغة الإنجليزية تصبح العبارة Registration number، هنا تمت الترجمة بالتحويل أو ما يسمى التكييف حيث ان الكلمة في اللغة الاصل هي كلمة واحدة و مقابلها في اللغة الهدف هو كلمتين تحملان نفس المعنى فلا يمكن اضافة كلمة اخرى او حذف واحدة منهما فهي اكثر ملائمة للعبارة الاصلية رغم انه يوجد الكثير من المكافئات.

نقد

الترجمة:

الترجمة هنا ترجمة صحيحة لان رقم التسجيل هو عبارة تنتمي الى الحقل اللغوي الخاص بالتأمينات ف: Registration number هي العبارة التي تكافئ " M a t r i c u l e " في اللغة الهدف.

تقديم

المصطلح

و

مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالإنجليزية
Identification de risque	تصنيف الخطر	Risk identification

التحليل الترجمي:

التطبيقي

ترجمت العبارة الفرنسية Identification de risque التي تتكون من كلمتين وتعني "تصنيف الخطر" الى اللغة الهدف الإنجليزية Risk identification ؛ القلب او النقل ، فهي تعني تصنيف نوع الخطر او الضرر التي تعرضت له السيارة اثناء الحادث لتصنيفه في عقد التأمين و هي عبارة بسيطة مكونة من كلمتين هما نفس المعنى للعبارة الاصل، فلم يرد اي اختلاط او تعقيد اثناء الترجمة و ذلك كونها تخص صاحب التأمين او المأمّن له.

نقد الترجمة:

ترجمة العبارة تعتبر ترجمة صائبة و صحيحة تستعمل في كلتا اللغتين لنفس الغرض و لا يمين استخدام بديل آخر في اللغة الهدف لترجمتها لكي تحافظ على المعنى و السياق الخاص بها فتدخل ضمن نفس الحقل اللغوي للعبارة الاصلية و الذي يتمثل في "مصطلحات عقود التأمين " .

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالإنجليزية
Lieu	المكان	place

التحليل الترجمي:

كلمة place هي الترجمة الصحيحة للكلمة Lieu و التي تعني المكان ، او الموضع المحدد حيث ترجمت ترجمة حرفية و بشكل مباشر .

نقد الترجمة:

التطبيقي

تعتبر ترجمت العبارة الاصلية ترجمة صحيحة و هي انتقاء المفردة " place " التي تعد المقابل المناسب للكلمة الاصلية "Lieu" و الخاص بلغة التأمينات حتى تكون الترجمة ترجمة سليمة و متخصصة.

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالإنجليزية
TVA(tax sur la valeur ajoutée)	ملحق ضريبة القيمة المضافة	VAT(value added tax)

التحليل الترجمي:

يعتبر الرمز الموجود في عقد تأمين السيارة "TVA" اختصار للعبارة " tax sur la valeur ajoutée"، و الذي يعني ملحق ضريبة القيمة المضافة مفهوم من طرف ذوي الاختصاص بترجمته تكون بالشكل "VAT(value added tax)" و هي الترجمة المناسبة.

نقد الترجمة:

تمت ترجمة العبارة هنا بشكل مباشر و صحيح ضمن نفس الحقل اللغوي الذي مصطلحات التأمين فلا يمكن اضافة بديل حتى لا يخل بالمعنى فنقول ان الترجمة سليمة و صحيحة.

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالإنجليزية

Vehicle brand	علامة المركبة	Marque de véhicule
---------------	---------------	-----------------------

التحليل الترجمي:

تمثل العبارة Vehicle brand، ترجمة بالنقل للعبارة الفرنسية " Marque de "véhicule" و التي تعني "علامة المركبة" اي نوعية السيارة الماد تأمينها حتي تكون مفهومة بالنسبة لصاحب الضمان فقمنا بالترجمة المكافئة للعبارة عن طريق النقل حيث ان العبارة الصل تتكون من كلمتين فبالتالي عند ترجمتها ترجمت الى كلمتين Vehicle ترجمة "Véhicule" و Brand التي تعني العلامة التجارية هي ترجمة للكلمة M a r q u e .

نقد

الترجمة:

ان ترجمة العبارة السابقة الخاصة بعلامة المركبة (السيارة) هي ترجمة لائقة و صحيحة تمت بتقنية النقل (القلب) ، بالغة الإنجليزية تبقى الكلمة المناسبة ل M a r q u e هي الكلمة B r a n d ان الترجمة هنا سليمة.

تقديم

المصطلح

و

مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالإنجليزية
Responsabilité civil de véhicule.	مسؤولية السيارة	Vehicle liability

التحليل الترجمي:

هنا تمت ترجمة العبارة المكونة من ثلاث كلمات " Responsabilité civile de "

"véhicule" من اللغة الصل الفرنسية الى اللغة الانجليزية بالعبارة vehicle

liability او التي تتكون من كلمتين لان مقابل الكلمتين في اللغة الا
صل Responsabilité civile هي الكلمة "liability" و التي لها نفس المعنى الا انه
تم اختصارهما في كلمة واحدة مكافئة لهما و اتي تعني المسؤولية و هي عبارة
خاصة بعقد ال-تأمين المراد دراسته و حتى تفهم من قبل الاطراف التي ترجمت
لهم من صاحب التأمين و المأمّن ، بالتكليف تمت الترجمة السابقة بالاحتفاظ بنفس
الثقافة اللغوية الخاصة بعقود التأمينات.

نقد الترجمة:

تعتبر الترجمة بالتكليف هي الترجمة اللائقة عند ترجمة العبارة Responsabilité
civile de véhicule الى اللغة الانجليزية فهنا تن الحفاظ على نفس الثقافة
اللغوية و بالتالي المعني اصبح سليما.

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالإنجليزية
NB de place véhicule	عدد مقاعد السيارة	Num vehicle seat

التحليل الترجمي:

تمت الترجمة بشكل مباشر عن طريق تقنية الترجمة بالنقل او القلب حيث ترجمت
العبارة Nb de place véhicule الى اللغة الانجليزية فأصبحت " Num

place = seats و كلمة " vehicle seat .

نقد الترجمة:

تعتبر الترجمة ترجمة صحيحة و مباشرة حيث ان عدد مقاعد السيارة هي num .
vehicle seat هي الترجمة الصحيحة و المناسبة تدرجيا للعبارة الاصل .

Nb= Num

Place= seats

Véhicule= vehicle.

تقديم المصطلح و مقابله:

المقابل بالإنجليزية	المقابل بالعربية	المصطلح بالفرنسية
Vehicle type	نوع السيارة	Type de véhicule

التحليل الترجمي:

Vehicle type هي الترجمة التي تقابل العبارة "Type de véhicule" كما جاء في الجدول السابق، و التي تعني " نوع السيارة " ، من البديهي ان تتم ترجمتها بشكل مباشر ترجمة بالنقل حتى نحافظ على معنى العبارة الاساسي، لكي يصاغ المعني بشكل سليم و لا يتم التغيير في المضمون.

الترجمة:

نقد

التطبيقي

نذكر ان الترجمة السابقة للعبارة type de véhicule تمت بأسلوب صحيح عن طريق قلب الكلمتين المقابلتين في اللغة الهدف (vehicle type) في القاموس العملي ، فالتقنية الترجمة التي ادرجت في هذه الترجمة كان لا بد منها حتى يتم الحفاظ على المعنى الموازي للعبارة الاصلية .

تقديم المصطلح و مقابله:

المصطلح بالفرنسية	المقابل بالعربية	المقابل بالإنجليزية
Année de véhicule	سنة صنع السيارة	Vehicle year

التحليل الترجمي:

ان العبارة السابقة التي تعني "سنة صنع السيارة " في اللغة الفرنسية (الاصل) هي مجموع كلمتين حيث نلاحظ ان ترجمة العبارة Année de véhicule باللغة الانجليزية كان العبارة "vehicle year"،

حيث:

A n n é e = y e a r , v e h i c l e = v é h i c u l e

حيث ان عبارة Année في اللغة الفرنسية ارفقت بعلامة تأنيثها حتى لا ترفق بمذكر لذلك ادرجت المقابلة لها في اللغة الإنجليزية كذلك مؤنثة و التي تعني سنة (y e a r) .

الترجمة:

نقد

نرى ان ترجمة العبارة الفرنسية هي عبارة مناسبة و مفهومة مع الحفاظ على الترابط الاصلي للكلمات و بالتالي الحفاظ على المعنى، فنقول ان التقنية التي تم ادراجها خلال ترجمة العبارة Année de véhicule الى اللغة الهدف هي تقنية الترجمة المباشرة بالنقل لتمكين القارئ او المخصوص بهذه الترجمة فهم العبارة بسهولة

و بعد انتهائنا من الترجمة و الدراسة التحليلية للمصطلحات التي يتكون منها عقد التأمين الذي يعتبر مدونة يحثنا هذا، و كذلك بعد ان تطرقنا الى معرفة الكيفية التي ترجمت بها مختلف العبارات و الرموز من اللغة الفرنسية الى اللغة الإنجليزية و الاطلاع علو التركيبة اللغوية للكلمات و العبارات و الاخطاء الواردة في الترجمة الخاصة بالوثائق الادارية الجزائرية نقول ان التطوع الترجمة صحيحة في الادارات الجزائرية والوصول الى آفاق و مبتغيا تبعية لا يمكن الا بالمنطلق الصحيح و الثقافة المسبقة لهذا المجال و لا بد على مترجمها التحلي بالكفاءات و الخبرات التي تلقاها في هذه الحلقة التي تخص الادارة الجزائرية و الترجمة الادارية خاصة ترجمة الوثائق و العقود و ذلك البحث و الممارسة الترجمة حتى يمكن ان يطلق عليه " مترجم مختص "

فكل من الخبرة و الكفاءة القبلية و السمو في الاسلوب الترجمي و الطريقة السليمة التي تحافظ على المعنى و لا تخرج عن اطار الحقل اللغوي الاداري لا تأتي الا من المترجم المحترف و لا تكون الا بالممارسة الترجمة المستمرة و البحث في كل ما يخص الإدارة الجزائرية.

الخاتمة

و في الاخير فقد توصلنا الى ختام الحديث لبحثنا الذي كان تحت عنوان " رهانات الترجمة الإدارية الجزائرية - ترجمة عقود التأمين الصندوق الوطني الفلاحي تلمسان - انموذجا. و الذي حرصت انا و زميلتي من خلاله توفير كافة المعلومات المرتبطة سواء بصورة مباشرة او غير مباشرة و التوصل الى نتائج مفيدة خاصة بمجال البحث . معقد.

نستنتج ان جوهر الترجمة كما يراه " انطوان بيرمان " هو الانفتاح و الحوار و الهجانة " ، فالترجمة تستدعي اقامة العلاقة بين الذات و الآخر و الا فقدت اساس وجودها، و من هنا نقول ان الترجمة الادارية في الجزائر و خاصة المتعلقة بترجمة التأمينات اصبحت عملية جد مهمة و تتطلب التقنيات العالية ة هذا من قبا المترجمين الاداريين و التقنيين مع اتباع الخطوات الازمة و المعرفة السابق لهذا المجال، حيث ان الوثائق الادارية اصبحت عنصر مهم و وسيلة قانونية تقدم من طرف الدارة و اليها، مثل عقود التأمين التي تحتوي على رموز و مصطلحات خاصة بالتأمين فترجمتها يجب ان تمر بتقنيات حتى تكون ترجمة سليمة فعلى المترجم ان يكون على دراية مسبقة بكل ما تحتويه و ان يكون متخصصا لهذا المجال (الجال الاداري)، كما تتطلب الترجمة هنا الوعي و الدقة فلا تختلط الافكار و لا يفقد المعنى، فأى اضطراب في وضع المصطلحات او عدم مراعاة المفاهيم قد يؤدي الى الفوضى المعجمية و الخلل بالمعنى. و ان مصطلح تأمين و وثائق التأمين كمدونة لدراستنا هي عبارة عن مجموعة من المكونات الاساسية و التسميات التي تطلق على الممتلكات المؤمن عليها و تعويضاتها عند تعرضها لاي ضرر ، فتستدعى ترجمتها الى اللغة الإنجليزية الفهم و التركيز.

فترجمة الوثائق الادارية عامة و وثائق التأمينات خاصة اصبحت من الجدير

ذكرة كمنطلق جديد للإدارات الجزائرية ، ففتحدي الصعوبات التي تواجهها في الا
نتقال من الاستعمال اللغوي الفرنسي و العربي الى الاستعمال اللغوي الانجليزي و اما
بالنسبة للمتخرج فيتحدى الصعوبات الترجمية عند تعامله مع الوثيقة الإدارية
عموما و عقود التأمين على وجه الخصوص ، و هذا ما اجبنا عنه من خلال تقديمنا
للبحث و قمنا بتبسيط بعض المنعرجات و توضيحها حتى نزيل ذلك الغموض الذي
تبين في الاشكاليات المذكورتين في البحث.

و هنا يبقى مجال البحث مفتوح و واسع لكل من اراد البحث في المجال و
من اراد التعمق فيه، فما ان اردنا التوصل الى تاليف معجمي راق في مجال
الترجمة الإدارية و كل ما هو مرتبط بترجمة وثائق التأمين و عقود التأمين، يجب
ان تخضع الترجمة الى منهجية مدروسة و اساسية قائمة على الحقول الدلالية لهذا
المجال التي من شأنها ان تسهل العمل الترجمي و تطوه.

قائمة المصادر و المراجع

باللغة العربية:

1. القرآن الكريم

2. مجلة أمارات في اللغة و الأدب و النقد- ترجمة المصطلح الإداري القانوني
- الجلد رقم 05، العدد 1-2021- ص 115/95.

3. التأمين على الحياة، هارون نصر جمعة، عمان، دار أمجد للنشر و التوزي 2014، ص 08.
4. القانون المدني الجزائري المادة 06.
5. خولة طالب الإبراهيمي، الجزائريون و المسألة اللغوية، عناصر من أجل مقاربة اجتماعية لغوية للمجتمع الجزائري ص 75.
6. علي ناصر كنانة، اللغة و علائقياتها، الطبعة الأولى، بغداد بيروت، 2009، ص 27.
7. الدستور الجزائري، الباب الأول، المادة 03.
8. الجزائر تتحدث اللغة الانجليزية، محمد علال، سكاى نيوز العربية، 26 أغسطس 2020.
9. ناصر حمدادوش، عن ترجم الفرنسية في الوثائق و المؤسسات الرسمية، 2020/06/01.
10. برهون رشيد-الترجمة و الرهانات و العولمة و الثقافة - مجلة عالم الفكر، ع 1-مج 31، سبتمبر 2002-ص 171. يوم: 17 مايو -س: 19:09.
11. عبدو احمد، مادة القانون المدني، ص 7.
12. القانون المدني الجزائري، المادة 54.
13. القانون المدني الجزائري، المادة 106.
14. مجلة البحوث الإسلامية، تعريف عقد التوريد، العدد 91، ص 209، الإصدار من رجب إلى شوال لسنة 1431هـ، يوم التصفح: الثلاثاء، 27 رجب 1443هـ.
15. مدخل إلى أساسيات التأمين، المعهد المالي، الرياض، المملكة العربية السعودية، 2016، ص 74.
16. مجلة أمارات في اللغة العربية و النقد، ترجمة المصطلح الاداري القانوني-قراءة في المنجز العربي- عبد القادر سلامي و فتيحة عبد الكامل،

المجلد 5، العدد 01، ص 97,30/03/2021.

17. فاطمة الزهراء ضياف، صعوبة ترجمة مصطلحات الأنترنت إلى اللغة العربية (مقال)، جامعة بومرداس، ص 69.
18. مينة بولمراقة، ترجمة بعض المصطلحات والمفاهيم المستمدة من القانون الإسلامي إلى اللغة الفرنسية، ص 12.
19. سيلفيا بافيل وديان نولي، دليل الاصطلاح، ترجمة خالد الأشهب، الطبعة الأولى، دار الكنوز عمان، 2016، ص 19.
20. ينظر-كاري ادمون، الترجمة في العالم الحديث تر.عبد النبي ذاكر، دار الغرب للنشر و التوزيع وهران، 2004-صفحة 50-57.
21. المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني، وثيقة تأمين المركبة الخاصة (شامل)، ص 2 و 3.
22. قاسم محمد حسن 2007، العقود المسماة: البيع، التأمين(الضمان)-الإيجار، دراسة مقارنة، بيروت-لبنان، ص 546.
23. السنهوري عبد الرزاق، الوسيط في شرح القانون المدني الجديد، الجزء السابع، ط3، بيروت-لبنان، ص 1189.
24. فرج توفيق، أحكام الضمان في القانون اللبناني، بيروت-لبنان، (د.ت)، ص 393.
25. السنهوري عبد الرزاق، الوسيط في شرح القانون المدني الجديد، الجزء السابع، الطبعة الثالثة، بيروت-لبنان، ص 1193.
26. القانون المدني الجزائري، المادة رقم 324.
27. قانون المدني الجزائري، المادة رقم 40.
28. سوفي مروى، دور التأمين في حماية الاقتصاد (دراسة حالة الجزائر)، قسم العلوم الاقتصادية، كلية العلوم الاقتصادية و التجارية و علوم التسيير، جامعة محمد خيضر بسكرة، ص 122.

29. الترجمة التقنية والعلمية- مكتب أبو غزالة للترجمة والخدمات التجارية ص.ب 84115. سامي نجيب، ماهية التأمين و مضمونه، الفصل السادس، التأمين عقد و نظام، ص 170.
30. تحرير الوثيقة الادارية ن القسم الاول -ارشيف شؤون قانونية -منتديات ستار تايمز،مجلة ستار تايمز -صفحة 02. مايو 2022. الساعة 01:31.
31. مفهوم الوثيقة -قسم المكتبات و المعلومات -كلية التربية و العلوم لجامعة ترهونة -الجزائر ص1-28 ديسمبر 2017-13:10.
32. دكتور خالد رجم -نظام المعلومات -جامعة قاصدي مرباح ,ورقلة (معهد التكنولوجيا)-الموسم الجمعي 2018/2017 ص 52. يوم 09 مايو 2022-00:16.
- سامي نجيب، ماهية التأمين و مضمونه، الفصل السادس، التأمين عقد و نظام، ص 170.
33. معجم المعاني الجامع، معجم عربي-عربي، www.arabdict.com
34. معجم اللغة العربية المعاصرة، www.arabdict.com
35. جامعة وهران-ا لترجمة التقنية Technical Translation تقنيات الترجمة التقنية www.elearn.univ-Oran1.dz 08، مايو 2022. 22:23 .
- 36.

باللغة الأجنبية:

1. Newmark P ; A text book of translation prentice Hall international English language teaching 1988 p151.
2. Muller Bodo - le Français d'aujourd'hui- Paris :

Khicksieck ,1985 page 186.

3. Université Badji Mokhtar –Annaba-Dr-Bourafa Said-Kihal Adel.Departement de droit public -9-cours1-semester1.
4. Why is the technical translation is important? –clear words translation- From; www.clearwordtranslation.com 09Mai 2022 at 00:29h.
5. Français vers Anglais (Manterey Institute of International Studies), www.proz.com
6. Merriam Webster Dictionary, www.merriam-webster.com
7. Collins Dictionary, www.collinsdictionary.com
8. www.languages.oup.com

ملخص المذكرة:

أصبحت الترجمة الإدارية في الجزائر عملية مهمة كونها تخصص بترجمة الوثائق الإدارية و الملفات و كل ما هو إداري مثل العقود من اللغة الفرنسية و العربية إلى اللغة الانجليزية التي أصبحت لغة ثانوية و معتمدة من طرف الإدارة الجزائرية، حيث وضعت ترجمة العقود تحديات للإدارة في الانتقال من اللغة الفرنسية إلى اللغة الإنجليزية و للمترجم بحد ذاته عند تعامله مع الوثيقة الإدارية عموما و مع عقود التأمين خصوصا، حيث تطلب هذا المعرفة و الدراية بكل ما هو إداري و التخصص لهذا المجال. فالتعامل مع وثيقة التأمين يتطلب معرفة كل ما تحويه و التمسك الحقل الدلالي و اللغوي للترجمة الإدارية لترجمتها بشكل سليم. و الهدف من هذا البحث هو توسيع دائرة المعرفة و التوصل لحلول و تبسيط مفهوم الترجمة الإدارية و ترجمة العقود التأمين بشكل خاص و التنبؤ بما ستغدو عليه الإدارة الجزائرية. و يبقى باب البحث في هذا المجال مفتوح للباحثين الطلبة وللبحث في هذا المجال و التطرق لكل ما هو مبهم.

La traduction administrative est devenue importante car elle est liée aux administrations comme les contrats traduits du français et de l'arabe vers l'anglais. Cependant, cela a mis l'administration algérienne au milieu des défis pour passer du français à l'anglais et traduire de façon à traiter les contrats d'assurance qui nécessite une spécialisation dans le domaine linguistique de la traduction administrative pour assurer l'intégrité de la langue. Donc, l'objectif de l'étude était de simplifier le concept de traduction administrative et de prévoir ce qu'il adviendra de l'administration algérienne qui adopte la langue française. Alors le domaine de la recherche reste ouvert pour les autres études.

The administrative translation is important. It is related with all what is administrative and management, as the contracts translated from French and Arabic into English which will be a secondary language. However, it makes the Algerian administration face many challenges administrative moving from French to English as the translator with translation and specially with contracts, which requires all this knowledge power in special linguistics field of the administrative translation. So, the goal through this study is to expand the scope of

knowledge and hope for the administration will become in Algeria , and to everyone want to audit. here we share the field of research open